



Te Reo o te Tuamotu

Association culturelle Te Reo o te Tuāmotu



Nāku teie hakari

Le cocotier aux Tuāmotu

Haere Po 2006

Te tuatuākakai teie nō Pau ko te reko nei ā ki te parau ō te hakari, te viavia ē te kero
Voici la légende de Pau⁶⁹ dans laquelle on fait mention de cocos,
de panier tressé en feuilles de cocotier

Te reko nō Pau

I te haga tau tahito ra, ki te tau e kitehia i te haga tuputupuā ki ruga ki te henua nei, ē ko tei rekohia ē, e varuga kiro, ki reira katoga te tupuhaga te reko nō na nei.

Te kōrari ko teie nei pukehaga varuga kiro, ko Pau ia tōna igoa, ē i te kōrari hana, te kānehu ra kōia i vaho ki te toau, i hiaki noa iho ki te henua ki reira, na kaihia koia e te mago, e haere tika atu ra teie nei mago, ki tua mai. Kāore rā nō Pau ki higa ē ua kimi kōia ki te rāvega e tae ai kōia ki vaho. E ua noho roa kōia ki roto ki te mago, ki rare ai kōia ki te pānanuhaga ko te toau ki ruga ki te akau ; ki reira na kite kōia ē ua fāta-ta te henua, ua tātina kōia ki tana kāuri, tei kore ki hoperehia e ana, ē kua oka atu ra kōia ki te roeroe ko te mago e purero mai ra kōia ki vaho nā roto ki te puta ko te roeroe ko te mago e tōrahi atu ra kōia ki ruga i te henua i vai mai ki mua ki tōna aro, ko tāna i manako ē ko tōna ia henua.

E taua henua ra, e henua kē e ere ia ki tōna kāiga. Matakū kihora kōia ki te tagata e noho ki ruga ki teie nei henua ē nō reira, hakagarō atu ra kōia kia na ki roto ki te pukehaga tūrei tima, kia kore kōia kia hakapekapekahia e te tagata ko teie nei henua.

Histoire de Pau

C'était aux temps lointains où, sur la terre, il existait des êtres étranges, appelés Esprits.

L'un d'eux, nommé Pau, se trouvait un jour dans la mer, non loin du rivage, en train de pêcher le poisson. Soudain il fut lui-même pris par un requin, qui l'avalait, puis gagna la large. Pau, cependant, n'était pas mort, et ne songeait qu'à se tirer de l'affreuse position où il se trouvait. Au bout de quelques heures, il entendit le bruit des vagues sur les récifs : devinant que la terre était proche, il saisit son harpon, qu'il avait heureusement conservé, et, de cette arme solide, il ouvrit d'un seul coup le ventre du requin. Il en sortit ainsi immédiatement, tomba dans la mer. Il se mit à nager et gagna au plus vite une terre qui se montrait à sa vue et qu'il croyait être la sienne.

Hélas, ce n'était pas sa terre, et il ne tarda pas à reconnaître son erreur. Craignant alors que celle où il se trouvait ne fût habitée, il alla se cacher dans une touffe de pandanus, afin de se mettre à l'abri d'une hostilité possible des indigènes.

⁶⁹ Une légende d'Anaa parue dans le livre d'Eugène Caillot Mythes, Légendes et Traditions des Polynésiens, publié par Ernest Leroux en 1914, à Paris.

Kāore roa e kemokemo ki kite ai kōia ki kōrari manania viru roa. Hakapiri mai nei taua manania ra ki te puke tima tei katuhia e Pau, e te manako ra teie nei manania e kāore e tagata ki reira e hipa nei kia na, katu katoga teie nei manania ki ruga ki kōrari tūrei tima kē. Ki reira, rave mai ra kōia ki te ure tima⁷⁰ e hakapakika atu ra i ruga i tōna hika. Tupu iho ra te hinagaro ko Pau ki teie nei manania, ē fakakite atu ra ōna kia na ki teie nei manania, tika tura kōia ki mua mau iho kia na. Ki te kitehaga mai teie nei manania viru ki teie nei tagata, gauē atu ra kōia, ē pekapeka roa atu ra kōia, nāko atu ra : « *O vai koe ? E tagata koe e kāore rā e varuga kiro ?* » E nō te hinagaro o Pau i teie nei manania, nāko atu ra kōia : « *E tagata hoki vau* ». Nāko mai ra te manania : « *E mea viru ia kia riro kia koe ei kāefa nāku.* » Kāore o Pau i rare hou ki te reko : tātina atu ra kōia ki teie nei manania, tōgere atu ra ki ruga ki te gāere ē oni atu ra kōia ki teie nei manania.

E ua oti tō rāua pikohaga, nāko atu ra teie nei manania kia Pau : « *Ko vau, tōku mākuahine e tōku teina te noho ki ruga ki teie nei henua e kāore atu e tagata ; e kia kore koe kia kitehia e rāua e hakamino koe ia u kia kore koe kia riro kia rāua, ka gere vau kia rāua ; nāku ia tā u kati-ga e te komo viavia e poi mai te haga hana kato-ga kia kore koe kia higa i te oge. E here noa ia tāua ma te kite-kore-hia tā tāua haga.* » Fakatika iho ra ko Pau ki te hinagaro ko tāna vahine ; hoki atu ra kōia ki roto ki te puke tima noho ai ē haere katu ra teie nei manania.

Il n'y était pas depuis longtemps, quand une belle jeune fille parut. Elle s'approcha de l'arbre où s'était réfugié Pau, et, ne se doutant pas de sa présence, monta sur une touffe de pandanus voisine de la sienne. Là, elle en cassa une jeune racine, en prit une extrémité et s'en servit pour se frotter vigoureusement l'organe sexuel. Ce spectacle enhardit Pau, qui jugeant que le moment était venu de faire connaître sa présence, se présenta à elle. A sa vue, la belle jeune fille poussa un cri de surprise, et, toute troublée, elle lui dit : « Qui donc es-tu ? Un homme ou un Esprit ? » Pau tourmenté par le désir, répondit : « Je suis un homme » - « En ce cas, reprit la jeune fille, c'est fort bien, sois mon amant. » Pau ne se le fit pas dire deux fois : il étreignit la belle jeune fille, la renversa, et la posséda.

Ensuite elle dit à Pau : « J'habite cette île avec ma mère et ma sœur. Dans la crainte qu'un jour elles ne te découvrent et ne te ravissent à ma tendresse, reste caché ici ; je t'apporterai chaque jour du poisson à manger et du coco à boire. Nous pourrions ainsi nous aimer sans qu'elles n'en sachent rien. » Pau approuva la prudence de sa maîtresse et retourna se cacher dans la touffe de pandanus, et la belle jeune fille s'éloigna.

Elle avait à peine disparu, qu'une autre jeune fille, sa sœur cadette, arrivait devant le même arbre, en cassait une racine, et se mettait à se caresser tout comme le fit sa sœur auparavant. Mais, cette fois, Pau ne se montra

⁷⁰ Mot à mot : verge de pandanus (ure tima).

Kāore reka i kemokemo, purero mai ra te tahi manania kē, ko te teina ia ko te manania mātamua, tae mai na kōia ki mua ki taua tima ra, kōfati katura kōia ki te ure tima, e rave katu ra kōia ki te haga i hagahia e tōna tuakana i ruga i tōna hika, kāore rā ko Pau ki gārearea noa ake, e ka oti rā tāna haga, haere atu ra kōia, mai te manako kōia ē, kāore kōia ki kitehia e ana.

Ki taua hana ra, ua fātata rā te ruki, ki hoki hou mai ai te tuakana : poi mai nei kōia ki te katiga e te komo nā Pau. Kai atu ra ē inu atu ra teie nei varuga ē ki roa ake ra tōna roeroe. Ki reira piko atu ra rāua ē kua here roa teie nei manania kia na ē fakarekareka atu ra rāua kia rāua ki taua ruki ra ; ē ua fātata te auina i garo ai teie nei manania.

E kua roa tō rāua pikohaga. Ki reira, kua māere te teina ki te tuakana ki te haerehaga ki te vāhi kōrari ē te katiga ē te komo ki tōna rima. Peke atu ra kōia nā muri iho ki tōna tuakana e hipahipa atu ra koia kia na i te vahi ki haeregahia e ana. E kite atu ra kōia ki tāna haga. Hurukē atu ra kōia ki tōna kitehaga ē te piko ra kōia ki te tagata, nō te mea kāore e tagata ki teie nei henua, horo katu ra kōia e fakakite ki tōna mākuahine ki te māmanu ki kiteahia e koia ki rotopū kia Pau e ki tōna tuakana. Tamaki atu ra te mākuahine ki te tuakana, kōia ki nimo kia na ē, te noho nei kōrari tagata ki ruga ki teie nei henua, ē reko atu ra kōia kia na e toki ki taua tagata ra ē ārahi mai ki tō rātou fare ki reira rātou e noho katoga ai.

Fakatika atu ra teie nei manania ki te hina-garo o tōna mākuahine, ē toki atu ra kōia ki tāna kāefa. Toki atu ra kōia ē ārahi mai ra kōia kia Pau ki tō rātou nohoraga. Fāgai atu ra nā vahine kia na. E ki te reira hana ē te haga hana ki muri mai,

pas, et, la jeune fille s'en alla sans se douter qu'elle avait été vue par lui.

Le soir même, la jeune fille aînée, revint : elle apportait à Pau ce qu'il lui fallait pour satisfaire sa faim et sa soif. L'heureux Esprit mangea et but tant qu'il put. Après quoi, il coucha avec celle qui l'aimait si tendrement, et les deux amants s'amusèrent une grande partie de la nuit. Juste avant le lever du jour, la jeune fille se retira.

Cela dura ainsi quelque temps. Mais, la sœur cadette s'étonnant de voir sa sœur aînée partir souvent avec de la nourriture et de la boisson et toujours dans la même direction, se mit à la suivre. Elle surprit ainsi son secret. Epouvantée de la voir se livrer à un homme, car ordinairement il n'y en avait pas dans l'île, elle courut avertir sa mère de ce qui se passait entre sa sœur et Pau. La mère gronda fortement sa fille aînée de ne pas lui avoir dit qu'il existait un homme dans l'île, puis elle lui conseilla de l'amener à la maison, afin qu'il puisse vivre en famille.

La fille aînée suivit le conseil de sa mère et alla chercher son amant. Celui-ci vint, conduit par sa maîtresse. Les deux autres femmes lui firent bon accueil. A partir de ce jour, il habita la case avec les trois femmes et y vécut fort heureux.

Mais, pendant qu'il menait avec elles cette singulière existence, il remarqua à plusieurs reprises que la mère de sa maîtresse aimait beaucoup aller à un petit lac qui se trouvait entre les récifs et la haute mer. Très intrigué, il s'avisa un jour de la suivre et la surprit donnant

noho atu ra koia ki reira ē nā vahine toko geti, ē ua viru roa tōna nohohaga ki reira.

E ka noho ai koia ki reira, ua kite koia e mea pinepine te mākuahine ko tāna vahine ki te haerega ki te roto toau i hiaki mai ki te akau e te toau tua. E huru kē katura tōna manako ki te reira, ē nō reira peke atu ra koia i te tahi hana nā muri iho ki tōna karaga e kite atura koia kia na nei te fāgai ra koia ki te tororiro tohorā ki tōna iho ū. E nō tōna māere ki te reira haga, reko katu ra koia ki tāna vahine, ē ua reko mai ra koia ē, teie nei tau paru e ite tāna i kite ra, e mākarō ia nā tōna mākuahine, ei tugāne hoki nōna. E māere katu ra ko Pau, kāore rā koia ki tamaki ki tāna vahine, nōna ki nimo kia na ki taua peu ra, koia hoki, e tugāne tōna.

100 E, ua noho roa koia ki reira, tupu mai ra tōna hui i tōna nohoraga i hiaki i teie nei nau vahine toko geti, ē i te tahi hana fakakite atu ra koia ki tōna hinagarō ke haere koia ki tōna henua māta-ki ai ē hoki mai ai koia : « *Reko atura koia e nā ruga koia ki te tua ko te tohorā matahiapo te haere ki tōna henua.* » Kāore te mākuahine ki fakatika ki tōna hinagarō, ē ki muri mai rā haere katu ra rāua o Pau e fārerei ki te mākarō i mua. « *Nāko mai ra koia ē, kua tika hoki kia na ki te haere ki taua tere ra, teie rā nō te mea e varua kiro katoga koia, te matakū ra koia ko te kaihia koia e te tagata ko te henua ko Pau : Nāko hou mai ra koia noa atu rā, e haka māuruuru noa rā koia ki te kāefa ko tōna tuahine matahiapo.* » E ki te fakararehaga te teina ki teie nei reko ko tōna tuakana nāko atu ra koia ia na ē, kāore koe e haere ki te reira tere, kāore rā tāna reko ki rarehia, ua pāpū roa te hinagarō ko te tuakana ki taua tere nōna ra. E, nō tōna hinagarō kore ki te tuku

le sein à deux baleineaux. Il voulut savoir la raison de cet acte étrange et il interrogea à ce sujet sa maîtresse. Celle-ci lui répondit que les deux baleineaux qu'il avait vus étaient les fils de sa mère et par conséquent ses jeunes frères. Pau se montra surpris, mais ne reprocha pas à sa maîtresse de lui avoir caché qu'elle avait des frères.

A la longue cependant, il finit par s'en- nuyer de l'existence qu'il menait avec ces trois femmes et, un jour, il leur fit connaître son désir d'aller passer quelque temps dans sa terre : « Pour m'y rendre, disait-il, je n'aurais qu'à monter sur le dos du baleineau aîné, et celui-ci me transporterait facilement. » La mère fit d'abord plusieurs objections, puis elle alla avec Pau consulter l'aîné de ses fils. Celui-ci répondit qu'il était prêt à entreprendre ce voyage, mais, qu'étant lui-même un Esprit, il craignait que les gens du pays de Pau ne le tuent pour manger sa chair : « Néanmoins, ajouta-t-il, je risquerai volontiers ma vie pour faire plaisir à l'amant de ma chère sœur aînée. » En entendant ces dernières paroles, le plus jeune des baleineaux se récria : il essaya d'amener son frère à renoncer à cette entreprise ; mais ses efforts furent vains : la décision de celui-ci était prise. Alors, ne voulant pas le laisser seul affronter un si grand danger, il lui proposa de l'accompagner dans son voyage. Le baleineau aîné refusa pendant longtemps, car, lui aussi aimait beaucoup son jeune frère : mais à la fin, il se laissa persuader et consentit à l'emmener. D'un commun accord, le départ fut fixé pour le lendemain.

ki tōna tuakana ki te haere kōna ānake, ani atu ra kōia kia haere katoga kōia nā hiaki ia na ; kāore te matahiapo ki fakatika i mua ra, nō tōna here ki tōna teina, ē ki muri rā fakatika atu ra kōia ki tōna teina kia haere katoga mai. E, nō reira, reko atu ra rātou ē kia hiti hou te hana, e haere rātou.

Ki te reira hana, reko atu ra te mākuahine kia Pau ē, kia hipa viru kōia ki tāna nau mākarō toko ite ; ē reko mai ra nō Pau ē, kua here roa koia kia rātou, ē tei hau roa rā tōna here ko te matahiapo ia kōia hoki ko tāna vahine. E i muri ake pīrahi atu ra kōia i ruga ki te tua ko te tohorā matahiapo, ē ki reira ra tō rāua haamata- haka ki te haere.

Kume mai ra rāua ki te toau ki roto ki te roto nō vaho mai, kia kī taua roto ra ki te toau, kia peke rāua nā ruga ki te akau. Ki te otihaaga te reira, haere katu ra rāua ē tae katu ra rāua i vaho mai ki te akau. E kāore i kemokemo i garo ai te henua kia rātou. E rahi te hana, e rahi hoki te ruki ki tō rātou terehaga. E mea viru roa tō rātou terehaga, ē ua koa hoki rātou ki tō rātou haerehaga. I te tahi pokipoki, ki te hitihaga o te hana, kite atu ra rātou ki kōrari henua, ko te kāiga ia nō Pau. Ki reira, tupu mai ra te manako ko te teina ki te reko ki rekohia e tōna tuakana hou ka haere mai ai rātou, reko atu ra kōia ia na, e hōpere kia Pau ē, e hoki rāua i muri. Nākō mai ra te tuakana ki te teina : « Kāore, ua reko vau ki tō tāua tukahine matahiapo, e ārahi au kia Pau ma te viru ki ruga ki tōna henua, kāore ia vau e hōpere kia na i kōnei, e poi rā vau kia na ki ruga ki te henua, noa atu kia higa vau. » Heva katu ra te teina ē tāparu katu ra kia na kia fakatika mai kōia ki tōna hinagaro, ē nō tōna heva toreu fakatika katu ra kōia ki tāna anihaga. Hopu atu ra kōia ki roto ki te toau e pānu

Ce jour-là, la mère des deux baleineaux fit ses recommandations à Pau d'avoir à bien veiller sur ses deux fils ; de son côté, ce dernier assura les trois femmes de son attachement pour elles ; il fut particulièrement tendre avec la plus âgée des jeunes filles, celle qui était sa maîtresse. Ensuite il monta sur le dos de l'aîné des baleineaux et, tous deux se préparèrent à partir.

Ils attirèrent d'abord dans leur petit lac beaucoup d'eau de l'Océan, afin de le niveler et de passer par-dessus les récifs. Ce résultat obtenu, ils partirent, et gagnèrent facilement le large. Bientôt la terre disparut à leurs yeux. Ils voguèrent ainsi pendant plusieurs jours et plusieurs nuits. La traversée s'accomplissait à merveille et tous étaient enchantés du voyage. Enfin, un matin, au lever du soleil, ils aperçurent une terre : c'était celle de Pau. Aussitôt le plus jeune des deux baleineaux, se rappelant ce que son aîné avait dit avant d'entreprendre ce voyage, lui conseilla d'abandonner Pau et de retourner en arrière. Mais son frère lui répondit : « Non, j'ai promis à notre sœur aînée de mener Pau sain et sauf dans sa terre, donc je tiendrai ma promesse, dussé-je y trouver la mort. » Le cadet recourut alors aux prières pour décider son frère à l'écouter, et il se fit si pressant que celui-ci finit par céder à ses supplications : il plongea sous les eaux et laissa Pau à la surface de la mer. Toutefois ce ne fut pas pour longtemps. Voyant que ce dernier était vraiment trop loin encore de la terre pour l'atteindre à la nage, il remonta à la surface et reprit Pau sur son dos. Après quoi,

katu ra ko Pau ki ruga, kāore rā i kemokemo te pānuhaga o Pau : ki tōna kitehaga kia Pau te tōrahi noa ra, ē nō te roa ko te henua kāore ia e roaka ia na kia tōrahi, hoki hou mai ra kōia ki ruga ē rave hou atu ra koia kia Pau ki ruga ki tōna tua. Ki reira, hōpere atu ra kōia ki tōna teina ē tōrahi atu ra kōia ki uta e poi ki te kāefa ko tōna tukahine ki reira.

E mea faka hiahia roa te puai ko te tōrahihaga kōia ki uta, ē te haere ra hoki kōia e kimi ki te higa nōna ki uta. Te noho ra hoki te pukehaga tagata o Pau ki uta, te kori ra, te auē ra, ē te fagu ra rātou nō tō rātou kitehaga ki teie nei tohorā te tōrahi mai ra i hiaki kia rātou. Pīrahi noa atu ra te tohorā ki uta, ē hōpere atu ra ki tāna haga ki uta. E ki te taima e hoki ai koia ki tua, rave mai ra te haga tagata a Pau ki ruga ia na ē tūhiga atu ra kia na ki te kāuri. Kotikoti atu ra rātou kia na ē kai atu ra, kāore rā ki hami katoga, ē hōpere atu ra rātou ki te tahi pae ki vaho ki te toau, ē pānu atu ra te haga kapakapa ki te ātea nā ruga ki te gare toau tei ki ki te tikahiri, nā vaho mai.

Tae akera teie nei pukehaga kapakapa ki hiaki ki te teina, ē ki tōna kitehaga mai ki te reira, pāpū atu ra ē ko te tahi ia pae ko te tino ko tōna ra tuakana te reira. Kāore kōia ki hipa ki tōna paogo ki te otohaga kia na, kua tātina noa kōia ki te reira ki roto kia na, hakapuke atu ra kōia ki te haga kapakapa e pūohu atu ra ; ē i muri ake, haamori atu ra kōia ki tāna atua, kua fakaviru kōia ki taua pukehaga kapakapa ra, ē ki muri ake riro hou atu ra te reira i te huru tohorā, ē hoki hou katoga mai ra te ora ki roto kia na. Ua huru viru atu ra te kiro ki tae ki ruga kia na ra, kua āfa noa rā, nō te mea kua korerekahia taua paru ra, nō te hamihaga te

laissant là son frère, il se dirigea à toute vitesse vers le rivage, pour y déposer l'amant de sa sœur.

C'était merveille alors de le voir fendre les flots, et cependant il courait au-devant d'un danger qui grandissait sans cesse à mesure qu'il se rapprochait de la plage. En effet, il y avait là une multitude de gens de Pau, qui gesticulaient, criaient et chantaient en voyant venir à eux ce beau baleineau. D'un bond, celui-ci fut sur le bord de la mer et y laissa son précieux fardeau. Mais, au moment où il s'apprêtait à le quitter pour retourner au large, les gens de Pau se précipitèrent sur lui et le tuèrent à coups de harpon. Ensuite ils dépecèrent son corps et se mirent à manger une partie de la chair ; quant à l'autre partie, qu'ils ne purent absorber, ils la jetèrent à la mer et les morceaux s'en allèrent au loin, flottant à la surface des flots, les couvrant de sang.

Ces morceaux finirent ainsi par arriver jusqu'après du baleineau cadet qui, en les voyant, reconnut en eux les débris du corps de son frère aîné. Aussitôt, sans se laisser aller à sa douleur qui, pourtant était très grande, il s'empressa de les réunir et d'en faire un petit paquet ; puis, s'inspirant de la force de son dieu, il les arrangea d'une telle façon que, peu à peu, cet amas de matières reprit la forme du baleineau aîné qui, aussitôt, retrouva la vie. Le mal était donc à demi réparé, mais seulement à demi, car le baleineau aîné se trouvait être maintenant diminué de moitié par suite de la perte d'une partie de ses chairs mangées par les gens de Pau. Cette opéra-

tahi āfa ki te tagata nō Pau. E kia oti te reira haga, hōpere nakinaki atu ra rāua ki teie nei henua kiro, ē tōrahi katu ra rāua ki tō rāua henua.

Kāore tō rāua hokihaga ki te henua i nakina-ki ; e hau ake ia tō rāua haerega mai ki te oiioi : nō te paruparu ko te tohorā matahiapo ki taupupu ai tō rāua tere katoga, ē tāvai noa atu ra te teina kia na, ē kua maoro roa rāua ki tae ai rāua ki tō rāua henua.

Ē kua riro teie nei garohaga roa o rāua nei ei hakapekapeka ki tō rāua haga fētii, ki te tāvaihaga kia rāua ki ruga ki tō rātou motu, mai te manako rātou ē, e hoki vave mai rāua. Nō te kite kore rātou ki te tumu ki garo roa ai rāua, e haere noa ia te mākuahine ē nā tuahine ki hiaki ki te toau hipa noa ai ki vaho ; ē kāore roa rātou e kite ana kia rāua, e ki reira ia rātou e hoki ai ki tō rātou nohoraga ma te oto ē te heva. Kia tae rā ki te tahi hana, ka tahi ra te hana ki pana mai ai, ka hipa ai rātou ki tua, kite atu ra rātou i nā māmanu huru kerekere te tōrahi mai ra ki ruga ki tō rātou motu, fakahi noa ai ki te toau ki ruga. Ko nā tohorā hoki ia teie e tōrahi nei ki ruga ki te henua. E kāore ki kemokemo, pāpū roa atu ra ē koia iho ā, ē hipa viru atu ra te mākuahine ē heva atu ra kōia ē nākō atu ra : « Kāore au e kite nei ki te torehaga ko tōku mākaro mua ! Ua pekapeka paka kōia. Kua korekahia kōia ki teie nei ē kua torehia te teina ! »

Kua fātata roa mai ra nā tohorā ki te akau, hauti atu ra te toau ē toreu roa akera te gare ko te toau e pīrahi mai ra rāua nā ruga ki te akau ki vāega ki te roto. Ē kore atu ra te toau, ē hoki atu ra ki te huru mātāmua, te mania ē te moana.

Ki reira viru atu ra i taua nā vahine nei ki te haere e ani i te rātere i te huru nō tō rāua tere ē

tion terminée, les deux frères s'empressèrent de quitter ces parages dangereux et de nager avec vigueur en direction de leur île.

Mais le voyage de retour fut moins prompt : le baleineau aîné, devenu plus faible, retardait beaucoup la course de son cadet, qui était obligé de modérer son allure, et tous deux mirent le double du temps à accomplir leur trajet.

Ce retard fut la cause d'une grande inquiétude pour leur famille, qui les attendait toujours là-bas, dans l'île, et comptait les voir revenir plus tôt. Ne comprenant rien à cette longue absence, la mère et les sœurs se rendirent à plusieurs reprises au bord de la mer, espérant les découvrir au loin ; mais, chaque fois, personne ne parut, et elles durent s'en retourner complètement déçues de cette attente. Enfin, un matin, comme elles examinaient de nouveau l'horizon, elles aperçurent deux masses sombres s'avancer de leur côté, en jetant par moments des jets d'eau dans les airs. C'étaient les deux baleineaux, qui arrivaient devant l'île. Quelques instants après, ils furent plus visibles, et, leur mère les regardant avec attention, s'écria tout en larmes : « Je ne reconnais plus la forte taille de mon fils aîné ! Que lui est-il donc advenu ? Maintenant il est plus petit que son cadet ! »

Les deux baleineaux cependant se rapprochaient de plus en plus des récifs. Par moments, la mer devint agitée et de grosses lames leur permirent de rentrer dans leur petit lac. Ensuite elles s'apaisèrent, et le lac reprit son aspect calme et bleu.

te tumu ki noho roa ai rāua ki tō rāua garohaga. Reko mai rāua ē fakakite mai ra rāua ki te huru ko tō rāua gati, ē ia rare nā vahine ki tā rāua reko, heva toreu noa atu ra rātou ma te paogo ko tō rātou aau ki te gati ki tae ki ruga ki te tuakana. E muri ake ki te reira, vai noa atu ra rātou mai te gārearea kore. Ki muri ake rā, kia kore tō rātou heva, reko mai ra rātou, e kore roa e viru kia kore kia tāiroirohia te kiro i hagahia ki ruga ki tō rātou hētii ; ē nākō mai ra te manania toreu ake, e haere kōia ki te henua nō Pau e tamaki ē tūhiga ia na nō tōna kiro ē tōna hāvare. Fakatika atu ra te teina ki te manako ko te tuakana mai te reko mai kōia , e haere katoga kōia nā muri ki tōna tuakana. Reko katoga mai ra nā tohorā, e haere katoga rāua ē nā rāua e poi ki teie nei nau manania. E nō teie nei reko, hauriaria atu ra te mākuahine, nākō atu ra : « *E aha, e taku nau tamaiti, e haere ā kōrua e kimi ki te higa nō kōrua ?* » Nākō mai ra : « *Eiaha koe e pekapeka mai kia māua. Kāore roa māua e gati hou, e poi noa māua ki nā manania ē kia fātata ki te henua ki reira ia māua e hōpere ai ki vaho ki te toau ē nā rāua ia e tōrahi noa ki ruga ki te henua, e hoki ai māua ki tua mai.* » Kāore atu ra te mākuahine i reko hou e fakatika atu ra kōia ki tōna purehuga kia reva. Kāore kōia ki pekapeka ki nā manania, nō te mea e hau ake tō rāua mana ki tō Pau, e ua kite hoki kōia e nā te tuakana ia e tauturu ki te teina. Reko atu ra te puke purehuga ki tō rātou mākuvahine ē ka noho kōia e haere rātou ē aroha atu ra rātou kia na ē pīrahi atu ra nā manania ki ruga ki te tua ko te tohorā e garo atu ra rātou ki tō rātou terehaga.

Kāore ā ki kitea te viruhaga ko te pāparagi mai tō te reira hana ē te manina hoki ko te toau ;

Les trois femmes purent alors venir demander aux deux voyageurs les motifs de leur trop longue absence. Ceux-ci le leur dirent, et aussitôt elles se mirent à pousser des cris de douleur en songeant à l'infortune du baleineau aîné. Puis elles tombèrent pendant quelques instants dans un état de prostration profonde. Mais bientôt, dominant leur émotion, elles s'écrièrent qu'un forfait si grand ne pouvait rester plus longtemps impuni, et l'aînée des jeunes filles déclara qu'elle allait immédiatement se rendre au pays de Pau pour châtier ce dernier de sa perfidie et de sa lâcheté. Sa sœur l'approuva et lui dit qu'elle l'aiderait à l'accomplir, en l'accompagnant dans son voyage. Les deux baleineaux proposèrent leur contribution pour le voyage en transportant leurs sœurs. Mais à cette dernière proposition, la mère ne put s'empêcher de frémir. Elle leur dit : « Eh quoi ! Mes fils, allez-vous encore risquer votre vie. » Les deux baleineaux se hâtèrent de la rassurer : « Ils ne couraient aucun risque cette fois-ci, affirmaient-ils, parce qu'ils laisseraient leurs deux sœurs, plus puissantes qu'eux, agir seules. Ils resteraient en pleine mer, tandis qu'elles gagneraient la terre à la nage. » Alors la mère ne fit plus aucune objection et consentit à leur départ. Elle ne craignait rien, en effet, pour ses deux filles, car elle savait que l'aînée était au moins d'une essence supérieure à celle de Pau et elle pensait avec raison que la plus âgée protégerait la cadette. Les enfants dirent adieu à leur mère. Chacune d'elles monta sur le dos d'un baleineau et ils partirent.

e hana viru roa taua hana ra ē ko te huru viru iho
ia ko te ragi ē te toau ki taua terehaga nō rātou
ra. E tere viru atu ra ia tō rātou. E tae atu ra rātou
ki mua ki te kāiga nō Pau ē tō tōna haga tagata.
Noho atu ra nā tohorā ki vaho ki te toau ki tua
mai, tei rekohia ki te mākuahine, ē tōrahi atu ra
nā manania ki uta.

Tāpiri atu ra rāua ki uta, pīrahi atu ra ki ruga
ē haere atu ra rāua ki vāega ki te henua.

Te tagata hou tā rāua i kite e tamariki ia te
tātina noa ra ki te hererē vaihaga komo ki te rima,
ē te haerega rā kōia e toki ki te komo ki roto ki te
rua komo. Poro atu ra rāua ki teie nei tamaiti,
nākō atu ra : « E te tamaiti ake ra, kāore koe ki
kite kia Pau ē kua kite ānei koe ki tōna nohoraga,
kia kite koe ra, fakakite mai ia koe kia māua. »
Nākō mai ra teie nei tamaiti : « E aha hoki vau
e kore i kite ai ia na, nō te mea ē tōku ia fatu, tei
korake tōna nohohaga. » E fakakite katoga atu
ra teie nei tamaiti ki kōrari fare toreu kia rāua ra,
mai te reko atu kōia ē nō Pau te reira nohoraga.
Nākō atu ra te tuakana o teie nei nau manania :
« Ka hōpere koe ki taua hererē ki raro, e ka
haere koe e reko ia Pau e te noho nei nā vahine
toko ite tei hinagaro ki te rekoreko kia na ; e reko
atu koe ei aha kōia e noho roa tu, kia nakinaki
mai rā kōia. » Rare maira teie nei tamaiti ki te
reko ko teie nei nau vahine ē haere atu ra kōia, ē
kāore ki kemokemo tika mai ra nō Pau ki vaho,
mai roto mai ki tōna fare. Haere mai nei kōia ki
ruga ki nā vahine ē auē atu ra kōia, nō tōna koa
ki te kitehaga ki tāna vahine. Nākō atu ra teie nei
vahine : « Kia orana koe e Pau ». Reko mai ra
kōia e : « Kia orana pāhoki koe. » Fakafātata
mai ra kōia, ē hogi atu ra kōia ia na, ma te ui atu

*Jamais le ciel n'avait été plus pur et la
mer, si calme ; il faisait un temps merveilleux,
qui dura toute la traversée. Le voyage fut donc
excellent. Enfin ils arrivèrent en vue de la terre
où habitaient Pau et les siens. Les deux balei-
neaux restèrent au large, comme ils l'avaient
promis à leur mère, et les deux sœurs se jetè-
rent à la nage pour gagner le rivage.*

*Elles y abordèrent facilement et firent
quelques pas à l'intérieur du pays.*

*La première personne qu'elles y rencon-
trèrent fut un jeune enfant qui, une sébile à la
main, se dirigeait vers un trou rempli d'eau.
Elles l'interpellèrent en ces termes : « Dis
donc, petit, connais-tu Pau, et peux-tu nous
indiquer sa demeure ? » L'enfant répondit :
« Si je connais Pau ? Mais c'est mon maître
! Il habite là ! » Et l'enfant désigna une gran-
de case, qui se trouvait à peu de distance. «
Eh ! bien petit, reprit la plus âgée des deux
sœurs, pose par terre ton vase, et va avertir
Pau qu'il y a ici deux femmes qui désirent lui
parler ; surtout, qu'il ne tarde pas ; qu'il vien-
ne de suite ». L'enfant obéit, et bientôt Pau
sortit de sa case. Il alla au-devant des deux
femmes et poussa un cri de surprise en
voyant son ancienne maîtresse : « Bonjour
Pau, dit celle-ci. » « Bonjour », répliqua-t-il,
en s'approchant d'elle. Puis il l'embrassa, en
lui demandant ce qu'elle était venue faire dans
son pays. « Mais, te voir, Pau », répondit-elle
simplement. Alors Pau, apercevant à terre le
vase en bois laissé par l'enfant, ajouta, sans
transition. « Mais, toutes deux, vous devez
avoir soif ? » Et, sans attendre leur réponse, il*

106 ē, e aha rā tōna tere ki ruga ki tōna henua. Nākō atu ra kōia i te puoihaga : « *Ki haere mai hoki vau e hipa ia u.* » E nō tō Pau hipahaga ki te hererē ki raro ki te henua, ki te vāhi ki hōperehia ke te tamaiti ra, nākō atu ra kōia kia rāua : « *Kāore kōrua hia kai ki te komo ?* », ē tāipu mai ra kōia ki te komo ki roto ki te rua. Ki reira māmanu atu ra te tuakana ki kōrari peu, ē kinaha kore roa ake ra te komo ki roto ki te rua. Nākō atu ra o Pau : « *E mea huru kē, ua kore noa te komo. Kāore hoki teie nei rua ki puta i raro ake, nā hea rā ia te komo ki te mamahaga, nō te mea ki te haga tau katoga kāore ā ia teie nei komo ki geragera noa ake. E aha rā, e peu hou teie ? Nā hea noa rā ia tōku haga tagata kia hoki mai rātou nā te kānehu mai, ē kia kite rātou ē kāore e komo, e kore ai tō rātou hia kai komo.* » Fakahua kata atu ra te tuakana o nā manania ē nākō mai ra : « *Nā te hauti ia e fakakore ki tō rātou hia kai komo, ē nā te reira katoga e fakakore ki tō māua hia kai komo ; kāore koe e fakatika kia hauti tātou ? E aha te hauti ki tō kōutou henua ?* » Nākō mai ra o Pau : « *Ko te titiri kōnao ia.* » Nākō mai ra tāna vahine mātāmua : « *E hauti ia tātou toko geti ki te reira hauti, e haamata na tāua, ē ki muri ake tōku teina e hauti ai, kia hiu vau.* » E reko atu ra kōia kia Pau e haamata kōia. Fakatika mai ra o Pau ma te koa, e tika atu ra te tahi ki mua ki te tahi.

Rave mai ra te tahi ki nā kōnao kōrari gahuru ē nā reira hoki tā te tahi, ē fakaātea atu ra rāua kia rāua, mai te mea ra e geti gahuru haerehaga ko te vaevae te maoro. Haamata atu ra nō Pau e

saisit le vase, et se pencha vers le trou pour y puiser de l'eau. Mais, à ce moment, l'aînée des jeunes filles fit un geste, et l'eau du puits disparut complètement. « C'est étonnant, dit Pau, voilà l'eau qui s'en va tout à coup... Ce puits n'a pourtant jamais été percé au fond, et même, à aucune époque il ne s'est desséché. Comment cela se fait-il ? Et que vont dire mes hommes quand ils seront de retour de la pêche et qu'ils ne trouveront plus d'eau pour apaiser leur soif ? » *La plus âgée des jeunes filles fit semblant de prendre la chose en riant et répliqua :* « Le jeu leur fera oublier la soif, ainsi qu'à nous. Veux-tu que nous jouions ensemble ? A quel jeu s'amuse-t-on dans ton pays ? » - « On s'amuse au lancer de pierres⁷¹, répondit Pau. » - « Eh bien ! repartit son ancienne maîtresse, amusons-nous tous les trois à ce jeu ; toi et moi nous commencerons ; ma sœur prendra ensuite ma place. » *Et elle fit signe de commencer. Pau accepta avec empressement et tous les deux se placèrent en face l'un de l'autre.*

Ils ramassèrent chacun dix cailloux et mirent entre eux une distance d'une trentaine de pas environs. Pau commença le premier et lança ses dix pierres contre son ancienne maîtresse. Mais, à sa grande surprise, aucune d'elles ne l'atteignit. La jeune fille lui dit alors : « Moi, je n'ai pas besoin de dix cailloux, mais d'un seul. » *Et en même temps elle lança sa pierre contre Pau, qui, atteint en pleine poitrine, tomba à terre et y resta immobile. Son*

⁷¹ Titiri signifie lancer, et, kōnao veut dire pierre ; on doit traduire par : lancer la pierre.

titiri atu ra ki tāna haga kōnao ki ruga ki tāna vahine mātamua. E kāore roa kārari, a na kōnao i titiri ra i pā noa ake ki ruga kia na, huru kē noa ake ra nō Pau. Nākō mai ra terā ake manania : « *Kāore e hauhaa ia ku kia rave toreu noa ake ki te kōnao. Kōrari anake tāku e titiri.* » E ki reira, te korehaga ko tāna reko, titiri ake ra kōia ki tāna kōnao ki ruga kia Pau, tano ake ra te kōuma e higa atu ra ki raro e kore atu ra ki gārearea hou. Horo mai ra te vahine nāna, e fakatau mai ra ki tōna manimani rima ki ruga kia na. E nō te taehaga te rima ko teie nei pōtiki ki ruga kia na, ora hou maira kōia e tika mai ra ki ruga. Reko mai ra teie nei manania ē, e hinagarō ānei kōia e kia hauti hou rāua. Nākō mai ra nō Pau : « *Tōku ia hinagarō, ma te hipahaga riri.* » Rave hou mai ra kōia i na kōnao kōrari gahuru e tāheahea atu ra kōia ki ruga ki tāna vahine ē āore roa kōrari kōnoa ki pā noa ake ki ruga kia na. E teie nei manania, rave hou mai ra kōia i tāna kōnao kōrari ē titiri iho ra ki ruga kia Pau. E nō te pāhaga te kōnao ki ruga ki te rae, higa atu ra kōia ki raro ē higa roa.

Nākō atu ra te tuakana ki te teina, tei hipa noa mai ki tā rāua haga ma te reko kore : « *Ka haere koe e raraga ki te gaohe ei kero vaihaga ki te tino nō Pau.* » Haga atu ra te teina ki te haga ki rekohia atu kia na e te tuakana. E te otihaga te kero ki te raragahia ē kia vai te tino nō Pau ki roto, nākō faahou atu ra te tuakana ki te teina : « *Kāore e au kia ku kia poi ki te tino nō Pau, kia poi au ra e kore ia tōku mana, nō te mea e varua hoki vau ; poi rā koe : te hōroga atu nei ki te puai ia u nō te poihaa kia na.* » Ki reira ra, mau atu ra te teina taua kero ra ē haere atu ra rāua nā roto ki te roahaga ko te henua.

ancienne maîtresse se précipita vers lui et du doigt lui toucha le corps. A ce contact, il reprit connaissance et se releva. Alors elle lui demanda s'il voulait sa revanche. « Je crois bien, s'écria Pau, furieux. » Et il prit de nouveau dix pierres, qu'il lança coup sur coup sur son ancienne amante, mais sans pouvoir encore parvenir à la toucher une seule fois. La jeune fille au contraire se contenta de s'emparer d'un seul caillou, et de l'envoyer contre Pau. Celui-ci, frappé en plein front, tomba raide mort.

Alors l'aînée des deux sœurs dit à la cadette, qui assistait impassible à cette scène : « Va tresser un panier avec des feuilles de cocotier, afin que nous mettions dedans le corps de Pau. » La jeune fille fit ce que lui demandait son aînée. Puis, quand le panier fut terminé et que le corps de Pau fut dedans, l'aînée dit encore à la cadette : « Il ne faut pas que je porte le corps de Pau, car ma puissance disparaîtrait, moi qui suis un Esprit fort ; porte-le toi-même : je te donne la force nécessaire pour cela. » Aussitôt la cadette se chargea du lugubre fardeau, et les deux sœurs se mirent en marche, traversant le pays dans toute sa longueur.

Elles ne se tenaient pas l'une à côté de l'autre, mais la plus jeune en avant, tandis que son aînée la suivait, prête à repousser, une attaque possible des gens de Pau, si ceux-ci s'avisait à les poursuivre. Aussi faisaient-elles tout ce qu'elles pouvaient pour brouiller leur chemin aux assauts de leurs ennemis. Elles décrivaient en marchant une quantité de

Kāore rā rāua ki fātata te tahi ki te tahi ki tō rāua haerehaga, tei mua rā te teina ē tei muri te tuakana, tāvai ai ki te tagata o Pau ko te akuaku mai kia rāua, ki reira ia kōia e tūahi ai kia rātou. Nō reira kimi noa rāua ki te rāvega e kore ai rāua e kiteahia ; kāore rāua e haere āfaro, e haere tipukupuku noa rāua kia garo rāua : e kia roa tō rāua haerehaga, e fakaea rii te tuakana, e tāpū ia kōia ki te henua e hōpere atu ai kōia ki te reira vāhi i motu o te kī roa ki te toau nō tua ma te haruru, riro atu ai te reira ei moana tauāteteka. E nō reira te henua o Pau ki motumotu ai, riro atu ai te reira ei pānaihaga motu e rave rahi. Haere noa atu ra rāua ki roto ki nā hana e nā ruki e rave rahi ē tae atu ai rāua ki te hopea ko te henua. E ki tō rāua taehaga ki taua vāhi ra, kite atu ra rāua ki nā tohorā ki tua roa, te tāvai noa ra kia rāua. Tōrahi atu ra rāua ki te toau ē tāpapa atu ra rāua ki nā paru, te tātina noa ra te teina ki te kero ki ruga ki tōna pēpenu. E ki tō rāua taehaga i hiaki i nā tohorā, pīrahi atu ra rāua ki ruga ki tō rāua tua, ē ki reira tōrahi atu ra nā paru ma te nakinaki ki tō rātou henua.

Kua manuia atu ra tō rātou tere ; ua haamata tō rātou tere nō te hokihaga ki te henua ; ua koa katoga rātou. Ei fakakitehaga ki tō rāua koa, e fakahī ia nā paru ki te toau ki ruga. Kī roaka ake rā nā manania ki te toau, ē tamaki atu ra rāua ki nā tohorā, kāore rā rāua e rare ; fakahī hou ā rāua ki te toau : ua hinagarō rāua ki te hauti. Kāore rā nā tukahine ki au ki tā rāua hauti ; e ko te teina, tei noho ki ruga ki te tua ko te tohorā teina, tei riro atu ra ei paru toreu ake, tei reko ki nā tugāne : « *Kia nā reira noa kōrua ki te pī ki te toau ki ruga kia māua, ākunei te tino o Pau e rari ai, ākunei hoki ia e kiro ai, ē kia kiro*

courbes, et la plus âgée, en Esprit puissant, s'arrêtait de temps en temps à certains endroits pour y couper la terre et laisser derrière elle un large espace dans lequel les eaux de la mer se précipitaient en mugissant. Et c'est ainsi que le pays de Pau devint un archipel, composé d'un grand nombre d'îles. Elles continuèrent encore ainsi leur marche pendant plusieurs jours et plusieurs nuits, jusqu'à ce qu'elles arrivent à l'extrémité du pays. Parvenues à cet endroit, elles aperçurent au loin, en pleine mer, les deux baleineaux, qui les attendaient face à la terre. Elles se jetèrent à la nage pour les rejoindre, la plus jeune tenant toujours son panier, mais, cette fois, sur sa tête. Une fois près des baleineaux, elles se hissèrent sur leurs dos et ils les emportèrent, nageant le plus vite qu'ils purent, en direction de leur île.

L'entreprise avait réussi ; le voyage de retour commençait ; la joie fut générale dans le petit groupe. Pour manifester la leur, les deux baleineaux s'empressèrent de lancer en l'air des colonnes d'eau. Les deux jeunes filles furent complètement inondées. Elles protestèrent mais en vain ; les deux baleineaux recommencèrent de plus belle. Les deux sœurs ne l'entendaient pas ainsi. La cadette, qui était montée sur le dos du baleineau cadet, devenu le plus fort, dit à ses deux frères : « Si vous continuez encore à nous envoyer de l'eau, le corps de Pau sera tellement mouillé qu'il se décomposera et je serai obligée de le jeter à la mer. » Alors les deux baleineaux cessèrent leur mauvaise plaisanterie et, voulant

ra e hōperēhia ia e aku ki vaho ki te toau. » Fakaea atu ra nā tohorā ki tā rāua hauti, ē nō tō rāua hinagarō kia auhia mai rāua e nā manania, fakatāueue atu ra rāua kia rāua, ki mua, ki muri, kia haiko te komo ki ruga kia rāua. E kāore tā rāua kōpuahaga ki auhia e nā manania ; kite atu ra nā tugahine ki tō rāua kiro ē nākō atu ra. « A kūnei māua e gāruru ai ki tā kōrua haga. E aha tā kōrua haga e haga nei ? Eiaha kōrua e fakatāueue. » Fakaea atu ra nā tohorā ki tā rāua haga ma te reko kore, ē tōrahi hou atu ra rāua nā ruga ki te toau. Kāore roa atu ra e peu ki tupu, hou ki tō rātou terehaga, viru noa atu ra i muri ake.

Ē tae mai ra rātou ki mua ki tō rātou henua ; tomo atu ra nā tohorā ki roto ki tō rāua roto ē haere atu ra nā manania ki uta ki te henua. Tē tāvai noa mai ra tō rāua mākuahine kia rāua ki te pae toau : mau mai nei kia rāua ma te koa. Fakakite atu ra nā manania ki tā rāua kero taga-ta higa ki tō rāua mākuahine : fakahiahihi atu ra kōia ki te itoito ē te mataku kore o tāna nau manania nō tō rāua hoki upokotikahaga ki tā rāua haga. Kōpua atu ra rātou e faka gārearea kia rātou. Neki atu ra te tino ko Pau ki roto ki te kōpihe, ē kia kama viru, kiritihia mai ra ki vaho, kotikotihia tōna kōvea ē kai atu ra nā vahine ē nā tohorā kia na. Ko te tāiroirohaga ia tā rātou ki manako nō te haga kiro tā Pau ki kaga ki ruga ki te tugāne ko te vahine i pikohia e ana ki mua ra⁷².

être agréables à leurs sœurs, se mirent à se balancer d'avant en arrière pour faire couler l'eau qui leur restait sur le corps. Cette bonne intention produisit cependant un effet contraire à ce qu'ils espéraient : les deux sœurs furent prises de nausée et s'écrièrent : « Mais, vous allez nous donner le mal de mer ! Que faites-vous donc en ce moment ? Il ne faut pas vous agiter comme cela ! » Aussitôt les deux baleineaux s'arrêtèrent confus : puis reprirent leur course à travers l'Océan. Ce furent d'ailleurs les seuls incidents du voyage, le reste du temps se passant tranquillement.

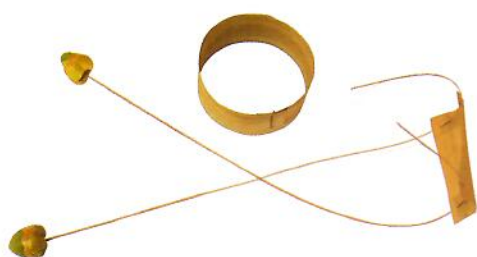
Enfin ils arrivèrent devant leur île. Les baleineaux purent rentrer dans leur lac, et les jeunes filles descendirent à terre. Leur mère les attendait, sur le rivage ; elle les accueillit avec de grands transports de joie. Ses deux filles lui présentèrent leur funèbre trophée. Elle les félicita de leur courage et de leur réussite. Alors il fut décidé que l'on ferait sans tarder une petite fête en famille. Le corps de Pau fut donc immédiatement mis sur de gros galets ardents, dans un four creusé en terre, et, lorsqu'il fut convenablement cuit, on l'en sortit, on le dépeça, et les trois femmes et les deux baleineaux le mangèrent. C'était la seule vengeance capable d'effacer tout le mal que Pau avait fait au frère de celle qui avait été quelque temps sa maîtresse.

⁷² Par son genre, comme par sa forme, cette légende se rapproche évidemment des légendes tahitiennes. Elle est d'ailleurs originaire de l'île Anaa, celle des îles Tuāmotu qui, de tout temps, a été le plus en rapport avec l'île de Tahiti et les autres îles de l'archipel de la Société.

Te haga hakuti • Les jeux

Kāore e tamariki ki te ao nei e kore e hinagaro e hakuti nō te hakamata-mataea kia na. Kua rave rahi te haga tamariki nō te Tuāmotu ki te haga taoga nō roto mai ki te hakari ei haga hakuti nā rātou ki uta ki te henua ē ki roto ki te toau, teie ia kōrari nau hakuti.

Il n'y aucun enfant au monde qui ne désire jouer ou se divertir. Les enfants des Tuāmotu ont fabriqué beaucoup de jouets à partir du cocotier pour jouer sur terre et également dans la mer, en voici quelques uns.



E ite huru tōtorotika⁷³, tei hagahia ki te pororiki, te koitika ē te vekeveke ē te vekeveke anake

Les deux sortes de tōtorotika, un en forme de roue faite de vekeveke (feuille de pandanus) et l'autre avec deux koitika (nervure de foliole) croisés doté d'une voile en vekeveke et deux pororiki (très jeunes fruits de cocotier)



E ite huru mōuru⁷⁴ : tei hagahia ki te pororiki ē te koitika ē tei hagahia ki te rākau ē te koitika

Deux sortes de mōuru : l'un avec de jeunes noix de coco et l'autre avec une pointe en bois, tous deux munis d'une queue en nervure de foliole



Pū gaofe ē te pū i'itā tei pūkoihia ki te gāofe

Trompettes en feuille de cocotier et en tige de papayer muni d'un embout en feuille de cocotier

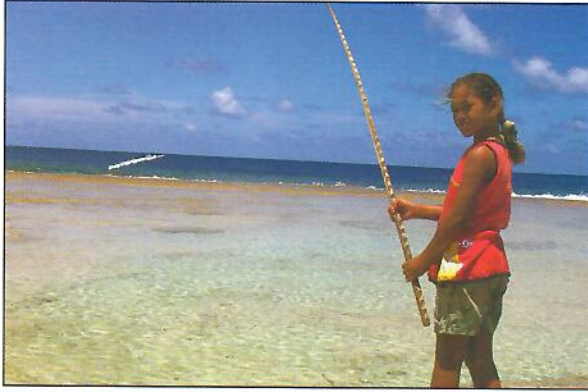


Maka

Lanceurs de projectiles qui sont des pororiki

⁷³ Les deux sortes de tōtorotika (jouet propulsé par le vent) : celui fait avec deux pororiki munis de tiges en koitika et d'une voile en feuille de pandanus et l'autre en forme de roue faite d'une feuille de pandanus fixée par le koitika.

⁷⁴ Les deux sortes de mōuru (projectile) : celui fait avec un pororiki muni d'une queue en koitika et l'autre en bois muni d'une queue en koitika et doté d'un lanceur.



E matira katakata tā teie tamāhine
nō Nāpuka

*Cette jeune fille de Nāpuka pêche avec une canne
en bois de nervure de palme du cocotier*



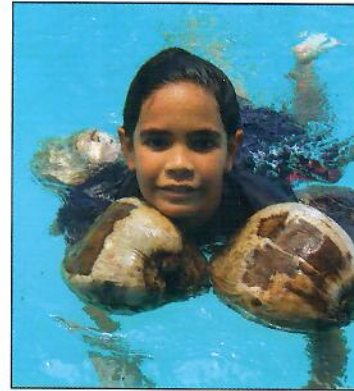
Ko Moeava teie tamaiti nō Nāpuka e kānehu nei.
E matira katakata tāna

*Ce garçon de Nāpuka est Moeava qui pêche avec
une canne en bois de nervure de palme de cocotier*

Havaiki ē tōna
poito gora
Havaiki sur sa bouée
en noix de coco



Moeariki ki ruga ki tōna
pōito gora
Moeariki
avec sa bouée
en noix de coco



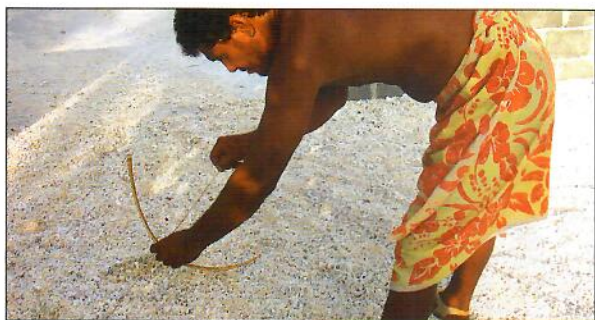
Haga tamariki nō Nāpuka tē kānehu nei ki ruga
ki te pākōkōta, e matira katakata tā rātou
Enfants de Nāpuka pêchant
avec des cannes en bois de katakata



Tamaiti nō Fagatau
ē tōna pahī pōpōniu
Jeune garçon
de Fagatau
avec son bateau
en bois de cocotier



E tūrei hakari tei ravehia mai ei pou nō teie fā tukehaga pōpō ki Nāpuka
Des troncs de cocotier ont servi de but sur ce terrain de football à Nāpuka



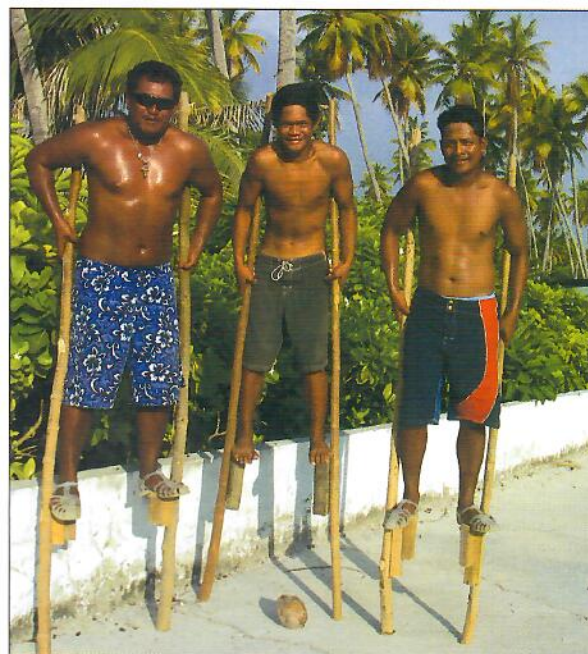
Arai Maono ē tāna porofana kōrohe ē te koitika
Arai Maono avec son arc en kōrohe muni d'une flèche en koitika



Maono ē tāna hui pōtakataka katakata
Maono avec sa toupie dont le bois du fouet est en katakata



Pōpō hagahia e Taihara ki te kere ē te kiri-fāhā ki Tepoto
Ballon en kere et kiri-fāhā confectionné par Taihara à Tepoto



Haga taurekareka nō Nāpuka ki muri ake ki tā rātou tukehaga gora nā ruga ki te rore⁷⁵



Tē peke mūpere nei te haga tamariki ki Tepoto ki te mūpere napehia ki te kaofe geragera
Les enfants s'amusent au saut à la corde à Tepoto ; celle-ci est en feuille de cocotier tressée

⁷⁵ Jeunes hommes de Nāpuka après avoir disputé un jeu qui consiste à frapper une noix de coco, presque à la manière du football, pour l'amener dans le but de l'équipe adverse matérialisé par deux noix de coco, mais qui est dépourvu de gardien.



Tē pere kai nei teie nau tamāhine nō Nāpuka,
e kōmata gora tā kōrari ō rāua

*Ces deux jeunes filles de Nāpuka jouent au jeu de dame,
l'une d'elles a des capsules bractéales du coco pour pions*

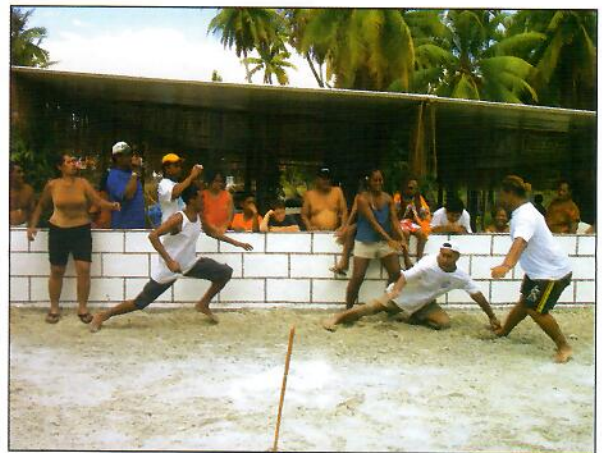


Tē pere kai nei teie haga tamariki nō Nāpuka ko tei
rave ki te kōmata gora ei tagata

*Ces enfants de Nāpuka jouent au jeu de dame en
prenant les capsules bractéales du coco comme pions*



Haga tamariki e haka-pikihia nei ki te fai
Des enfants apprenant les jeux de ficelle



113



Tamariki tamāhine ki ruga ki te turei katakata
Jeunes filles jouant au traineau en palme de cocotier
Photo Bengt Danielsson, collection Doucet Marei



E rave pinepinehia na te katakata nō teie hakuti
haruharu rākau
*On prend souvent la nervure de palme
pour ce jeu de haruharu rākau (s'emparer du bâton)*



Pätia fā ki Te Ana Vaharau ki te 20-03-04
Lancer de javelot au Musée de Tahiti le 20-03-04



Pätia fā ki Te Ana Vaharau
Lancer de javelot



Pätia fā ki Te Ana Vaharau ki te 20-03-04
Concours de lancer de javelot au Musée de Tahiti 20-03-04

114



Pätia fā ki roto ki te Heiva ki Fakarava 2003
Lancer de javelots lors du Heiva i Fakarava 2003

© M-H Villierme

**Te tuatuākai teie ō Rata, nō Te-Puka-Maruia mai, koia hoki ko Nāpuka ki teie tau
Kua hakatōrinorino kōia ki te moana ki te hinu gora kia kite ki ōna nau mākau
*Voici la légende de Rata⁷⁶, version Te-Puka-Maruia, connue de nos jours sous le nom de
Nāpuka. Il huila la mer avec le lait de coco à la recherche de ses parents perdus en mer***

Te tuatuākakai nō Rata

Ki taua tau ra, tē noho ra Rata ki hiki ki ōna nau mākuī ē tō na katoga tupuna-vahine ko Kuhi, ki tō rātou henua ki Te-Puka-Maruia.

Kia tae ake ra kōrari hana, ka vai korereka noa ai Rata, kua reko atu ra ōna nau mākuī ki tō na tupuna-vahine kia Kuhi : *Ka hakapago iho koe ki tō mea mokopuna. E haere māua ki te haga tara ra ki te kimi hakapoa nō tātou.*

Kua haere atu ra rāua ki tō rāua tere, ē tae atu ra ki tā rāua koga tautaihaga. Kua nāko iho ra rāua, e haere te kāefa ki te hukihuki pākātoga, e haere te vahine ki te pana pāhua.

Ki tō na haerehaga ki te hukihuki pākātoga, kua tāpikihia mai te kāefa e te pākātoga ē ka hutihia atu ai ki roto ki tō na kerī, tō na ia mate.

Ki tō te vahine hopuhaga e pana ki te pāhua, kua kapitiahia tō na rima e te pāhua. Tō te vahine ia mate. Kua hīrari te hana, kāore ā nā mākuī ō Rata ki hoki mai ki te fare, taka iho ra Kuhi ē, kua gāpā tā na mea nau tamariki.

Kua fāgai noa atu ra Kuhi kia Rata ē tae noa atu ki tō na pakarihaga.

Ki tō na pakarihaga, kua kāmuiui atu ra Rata kōrari haga tamariki ō tō na rire, nō te hakuti. Teie tā rātou hakuti, e fakateretere tōtorotika nā ruga ki

La légende de Rata

En ce temps-là, Rata vivait avec ses parents et sa grand-mère, Kuhi, sur l'île de Te-Puka-Maruia.

Un jour, alors que Rata était encore tout enfant, ses parents dirent à sa grand-mère Kuhi : Occupe-toi de ton petit-fils. Nous allons chercher de quoi nous nourrir.

Ils partirent à la pêche. Lorsqu'ils arrivèrent sur les lieux de pêche, l'homme chercha des poulpes et la femme des bénitiers. Il arriva qu'un poulpe saisisse l'homme avec ses tentacules et l'entraîna dans son repaire. Ainsi mourut le père de Rata. Un bénitier se referma aussi sur la main de la femme. Ainsi mourut la mère de Rata. Kuhi comprit qu'un malheur était arrivé aux parents de Rata lorsqu'ils ne revinrent pas après le coucher du soleil.

Kuhi éleva Rata jusqu'à son adolescence. Peu avant, Rata se joignit un jour à des jeunes de son âge qui jouaient à faire tourner une roue en feuille de pandanus en soufflant dessus. Rata ayant gagné la partie, ses camarades jaloux se moquèrent de lui : Orphelin, ton père disparu en mer fut avalé dans un trou très noir. Ta mère a été dirigée jusque dans la

⁷⁶ Cette légende revue ici, a été publiée dans le BSEO n°211, 1980, pp. 660-667.

te henua. Kia meka tō kōrari haga tamariki tōtorotika ki tō Rata, kua ūgā rātou kia Rata, ki te nākōhaga ē : *Tamariki mākuī kore, tō mākuī-tikatika i tiria i tai, horomia i pātū tagotago. Tō mākuahine i hānu-roa-hia i te ata miamia ā te vahine Huarei. Kua hakamā ō Rata ē kua heva kōia.*

Kia hoki ōna ki te fare, kua ui atu ra Rata ki tō na tupuna-vahine : *E Kuhi, e Kuhi ē, ka fakakite mai koe tei hea ōku nau mākuī ? Kua pāhono mai ra Kuhi kia na : Kāore ōu e mākuī-tikatika, kāore ōu e mākuī-vahine. Ko vau iho tō mākuī-tikatika, ko vau iho tō mākuī-vahine.*

Kia tae kōrari hana kē atu, kua kāmuihui hakahou atu ra Rata kōrari haga tamariki nō te hakuti. Teie tā rātou hakuti, e fakateretere tītīrāina nā roto ki te toau. Kia meka tō kōrari haga tamariki tītīrāina ki tō Rata, kua ūgā rātou kia na : *Tamariki mākuī kore, tō mākuī-tikatika i tiria i tai, horomia i pātū tagotago. Tō mākuahine i hānu-roa-hia i te ata miamia ā te vahine Huarei. Kua hakamā ō Rata ē kua heva kōia.*

Kia tae ōna ki te fare, kua ui hakahou atu ra Rata ki tō na tupuna : *E Kuhi, e Kuhi ē, ka fakakite mai koe tei hea ōku nau mākuī ? Kua pāhono mai ra Kuhi kia na : Kāore ōu e mākuī-tikatika, kāore ōu e mākuī-vahine. Ko vau iho tō mākuī-tikatika, ko vau iho tō mākuī-vahine. Kua ui tāmāu atu ra Rata kia Kuhi kia fakakite mai kia na ki te tara māori. Kua taka iho ra Kuhi ki te manako ō tā na mea mokopuna. Kua fakakite atu ra kōia ki te tara māori kia Rata, ki te nākohaga atu ē : *Kua mate ōu mākuī ki roto ki te moana. Ka vai tamariki kore-reka noa ai koe, kua haere ōu nau mākuī kōrari hana, ki te kimi hakapoa nō tātou, ē mai reira mai tō rāua garohaga ē kāore ā ki hoki mai ki te fare.**

gueule de la bête de la dame Huarei. *Rata, désespéré, pleura de chagrin.*

Quand il rentra à la maison, Rata demanda à sa grand-mère : Kuhi, dis-moi où sont mes parents ? Kuhi lui répondit : Tu n'as pas de père, tu n'as pas de mère. Je suis ton père, je suis ta mère.

Un autre jour, Rata se retrouva avec ses camarades de jeux. Ils jouèrent cette fois-ci à la course de petits voiliers fabriqués sommairement avec un morceau de bois et d'une demi-feuille de jeune pousse de cocotier en guise de voile. Rata ayant gagné comme d'habitude, ses camarades se moquèrent encore de lui en ironisant : Orphelin, ton père, disparu en mer, fut avalé dans un trou très noir. Ta mère a été dirigée jusque dans la gueule de la bête de la dame Huarei. Rata pleura à nouveau.

A son retour à la maison, Rata redemanda à sa grand-mère : Kuhi, dis-moi où sont mes parents ? Kuhi lui répondit : Tu n'as pas de père, tu n'as pas de mère. Je suis ton père et ta mère. Rata demanda à Kuhi de lui révéler la vérité. Elle comprit la pensée de son petit-fils. Alors, elle lui expliqua que ses parents étaient partis un jour, alors qu'il était encore tout enfant, pour chercher de la nourriture et depuis ils n'étaient plus jamais revenus à la maison.

Rata projeta de se construire un bateau afin de trouver l'endroit où périrent ses parents. Il demanda à Kuhi de lui donner une hache pour tailler son bateau. Kuhi lui dit : Vas dans le coin (de la maison) où est suspendu le panier de ton grand-père, prends-y la hache et viens l'aiguiser sur mon dos.

Kua kōpua iho ra Rata e tarai kōrari vaka nōna nō te tere e kimi ki te koga ki mate ai ōna nau mākuī. Kua ani atu ra kōia kia Kuhi kia hōroga mai kōrari toki nā na nō te tarai ki tō na vaka. Kua reko mai ra Kuhi kia na : *Ka haere atu ki roto ki te turiki, tē tārere ra te mono ā tō tupunatikatika ; ka rave mai tō mea toki ē ka poi mai ka fakakoi ki ruga ki taku tua.*

Kia fakakoi Rata ki tā na toki ki ruga ki te tua ō Kuhi, kua pehepehe kōia ki te nākōhaga ē : *Orooro toki, orooro toki, orooro ki te tua o Kuhi e te tama. Orooro toki, orooro toki, orooro ki te tua o Kuhi e te tama. Orooro toki, orooro toki, orooro ki te tua o Kuhi e kura, e kura.*

Ki muri iho, kua haere Rata ki roto ki te uru rākau nō te kimi ki te rākau pātītika ē te viravira kia tano ei vaka nōna. Kua kitehia mai ra kia na te rākau pātītika ē te viravira. Kua tāpū atu ra Rata ki tā na mea rākau. Kia topa tā na rākau ki raro, kua hīrari te hana. Kua hoki ia Rata ki te fare.

Kia tae Rata ki te fare, tē reko mai nei tō na rūkau kia na : *Kua tū hoki tō rākau e Rata. Nō tō na rohirohi, kāore Rata ki hakapago atu ki te reko ā tō na tupuna. Ki te rukihaga ake, ki roto ki tā na moe, te kite ra Rata ē, kua oti tō na vaka ē tē torohia ra ki tua ki te tai.*

Ki te gāgainoahaga ake, kua hoki Rata ki roto ki te uru rākau nō te tarai ki tō na vaka. Kia tae ōna ki te vāhi tā na ki tāpū ki tā na mea rākau, rokohia atu e ana kua tika tā na mea rākau ki ruga. Kua tupu tō na māere. Kua hipahipa ōna ki taua rākau ra ē kua kite pāpū iho ra ōna ē ko taua tumu rākau ihoā tā na ki tāpū, nō te mea te vai ra te panikere ki te koga ki topahia e te rākau. Kua tāpū hakahou iho ra Rata ki tā na mea rākau, te

Rata aiguise ainsi sa hache tout en fredonnant : Frotte herminette, frotte herminette, frotte sur le dos de Kuhi. Frotte herminette, frotte herminette, frotte sur le dos de Kuhi qui rougit.

Ensuite, il se rendit dans la forêt pour chercher l'arbre droit et beau qui lui conviendrait pour son bateau. Il finit par le trouver et le coupa. Quand l'arbre tomba, le soleil venait de se coucher. Rata rentra à la maison.

Dès qu'il arriva à la maison, sa grand-mère lui dit : Ton arbre est encore debout Rata. Fatigué, Rata ne fit pas attention à ce que lui disait sa grand-mère.

Cette nuit-là, Rata fit un songe. Il vit que son bateau était fini et qu'on le poussait vers l'océan.

A l'aube Rata retourna dans la forêt pour poursuivre la construction de son bateau. Arrivé sur son chantier, il ne trouva pas d'arbre par terre. Il examina les lieux et reconnut l'arbre abattu, debout à sa place. Il en fut surpris. Il regarda soigneusement cet arbre et se rendit compte qu'il s'agissait bien de celui qu'il avait coupé la veille puisqu'il était possible de voir la trace de sa chute. Il le coupa à nouveau, mais le poussa dans une autre direction. Quand l'arbre tomba, le soleil venait aussi de se coucher. Rata rentra à la maison. Ce fut le deuxième jour.

Dès son arrivée à la maison, sa grand-mère lui lança : Ton arbre est encore debout Rata. Il se mit en colère aux propos de sa grand-mère. Kuhi ajouta : Pourquoi n'as-tu pas appelé Togo-Hiti ? Ne sais-tu donc pas que l'arbre a un propriétaire ? Togo-Hiti est le Seigneur de la forêt.

itehaga ia ō te hana. Kua turaki atu ra ōna ki te tumu rākau kōrari aroga kē atu. Ki te topahaga te tumu rākau ki raro, kua hīrari te hana ; kua hoki Rata ki te fare.

Kia tae Rata ki te fare, tē nākō mai ra tō na tupuna kia na : *Kua tū hoki tō rākau e Rata.* Kua riri iho ra Rata ki te reko ā tō na tupuna. Kua reko hakahou mai ra Kuhi kia na : *Nō te aha koe ki kore ai ki poro kia Togo-Hiti ? Kāore koe ki kite ē, e fatu tō te rākau ? Ko Togo-Hiti te tuputupuā nō te uru rākau.*

Kia gāgainoa ake, kua hoki hakahou Rata ki te koga tā na ki tāpū ki te rākau ; rokohia atu e ana, kua tika hakahou tā na mea rākau ki ruga. Kua hakapago ōna ki te vāhi ki panikere ki te topahaga ō te rākau. Kua taka pāpū iho ra ōna ē, kua tika mau ihoā tā na mea rākau ki ruga. Te getihaga ia ō te hana. Kua tāpū hakahou Rata ki tā na mea rākau ; kia topa te tumu rākau ki raro, kua hīrari te hana. Kāore rā Rata ki hoki ki te fare ; kua pirikura ōna ki roto ki te gahere kia kite ōna ē, e mea nāhea tā Togo-Hiti kia fakatika ki tā na mea rākau.

Ki tōna pirikurahaga, tē kite ra Rata kia Togo-Hiti ki te fakatikahaga ki tā na mea rākau nā roto ki tō na manamana. Tē reko ra Togo-Hiti ki te nākōhaga ē :

*Kā hoki mai e te haga perapera,
Kā hoki mai e te haga kāmaga,
Kā hoki mai e te haga kāmara,
Kā hoki mai e te tāpau,
Kā hoki mai e te kiri,
Kā hoki koutou ē kā keta ki ruga ki tō koutou tumu.
Kā tika mai koe e te tumu rākau.*

Tē tika mai ra te tumu rākau ki ruga, tururā-hia iho ra e Rata, kua topa hakahou atu ra te tumu rākau ki raro.

A l'aube du troisième jour, Rata retourna de nouveau sur son chantier. Il retrouva l'arbre encore debout à sa place habituelle. Il contempla la trace laissée par sa deuxième chute et conclut qu'il s'agissait bien de son arbre. Il le coupa encore et dès qu'il tomba, le soleil venait aussi de se coucher. Mais Rata ne rentra pas cette fois-ci à la maison. Il se cacha dans la brousse pour voir comment Togo-Hiti redressait l'arbre.

Alors qu'il était caché, Rata vit Togo-Hiti relever l'arbre en usant de son mana. Togo-Hiti s'adressant à l'arbre disait :

*Que reviennent les feuilles,
Que reviennent les branches,
Que reviennent les copeaux,
Que revienne la sève,
Que revienne l'écorce,
Que se reforme le tronc.
Relève-toi ! ô arbre.*

Alors que l'arbre commençait à se relever, Rata cria et l'arbre retomba par terre. Quand Rata eut crié, les esprits de Togo-Hiti se dispersèrent et se transformèrent en bêtes de la forêt : pagures, crabes de cocotier, crabes de terre, cancrelats et autres bêtes vivant maintenant dans les bois.

Rata s'adressant à Togo-Hiti dit :

Je vais t'anéantir.

Togo-Hiti répliqua :

Ne sais-tu pas que l'arbre a un propriétaire ? Pourquoi n'as-tu pas prononcé mon nom ? Je suis le Seigneur de la forêt.

Rata regretta d'avoir enfreint la loi de la forêt et s'excusa. Il sollicita l'aide de Togo-Hiti pour la construction de son bateau.

Ki te tururā-haga-hia e Rata, purara atu ra te haga kuhane ō Togo-Hiti ē riro atu ra ei haga manumanu nō te vao : e uga, e kaveu, e tupa, e kakarārū ē kōrari atu ā haga manumanu e ora nei ki roto ki te vao. Kua reko atu ra Rata kia Togo-Hiti :

Ka kuanei koe e mate ai kia ku.

Kua pāhono mai ra Togo-Hiti kia Rata :

Kāore koe ki kite ē, e fatu tō te rākau ?

Nō te aha koe ki kore ai ki makomako ki tō ku i goa ? Ko vau te tuputupuā nō te vao.

Kua tātarahapa iho ra Rata ki tō na hape. Kua ani atu ra kōia kia Togo-Hiti kia tauturu ki te taraihaga ki tō na vaka.

Ki te reira ihoā ruki, kua tarai ō Togo-Hiti ē tō na haga vāvā ki te vaka ō Rata ē oti roa ake ra, ē ka toro-roa-hia atu ai ki hōpaki ki mua ki te fare ō Rata. Ki te hokihaga Rata ki te fare, tē reko mai nei tō na tupuna-vahine kia na :

E kaito mau koe e Rata !

Kia herako ake, kua fakaineine Rata ki tō na tere, ē nākō atu ra ki tō na tupuna-vahine : *E Kuhi, tē reva nei au nā terake takarari nō te kimi ki ōku nau māku.* Kua pāhono mai ra Kuhi kia na : *Ka haere atu ki ruga ki te hakari pani, ko Niu-Toro, ko Tahiti-Tokerau, ka rave mai ki te gora nā u nō te hakatōri-norino ki te moana kia kite koe ki ōu nau māku.*

Kua nā reira iho ra Rata.

Nā mua ake rā Rata ki te fakarevahaga, kua tuku atu ra ōna kōrari i goa nō tō na vaka, ko tā na ki poro ē ko Te-Ao-Pikopiko ; ei hakamanakohaga ki te haga tā na ki kite ki roto ki tā na moe, ē ko tei pū roa mai ki teie nei ao.

Toro atu ra Rata ki tō na vaka ki tua ki te tai nā roto ki te koehae e vai ki roto ki nā motu ra Te-

Cette nuit même, Togo-Hiti et ses aides construisirent le bateau de Rata et le poussèrent dans le lagon face à sa demeure.

Quand Rata rentra à la maison, sa grand-mère lui dit : Tu es un vrai héros Rata.

Dès qu'il fit jour, Rata commença les préparatifs de son voyage. Il dit à sa grand-mère : Kuhi, je pars en mer retrouver mes parents. Kuhi lui dit : Cueille quelques noix du cocotier pani (riche en huile) ; tu les utiliseras pour huiler l'océan afin que tu puisses voir tes parents au fond de la mer.

Rata s'exécuta.

Avant de partir, il baptisa son bateau, du nom de Te-Ao-Pikopiko en souvenir de son rêve ainsi réalisé. Rata poussa son bateau vers l'océan par la faille récifale se trouvant entre les îlots Te-Pākana et Nā-Upu-Upu sis à Te-Puka-Maruia. Mais son bateau était trop grand pour pouvoir sortir par cette faille. Il recourut aux esprits de Kuhi pour lui venir en aide. Il invoqua donc le mana de Kuhi par un chant scandé :

Riez dans mon dos !

Riez ceux du ciel !

Riez de ma grand-mère Kuhi !

Kuhi peut se trouver en haut !

Kuhi peut se trouver en bas !

Elle a des pouvoirs terrestres !

Elle a des pouvoirs célestes !

Envole-toi mon bateau !

Quand Rata finit son incantation, son bateau sortit du récif ; il embarqua et partit sur le grand océan.

Pākana ē Nā-Upu-Upu, e vai ki te henua ra ko Te-Puka-Maruia. Nō te toreu ko tō na vaka, kāore ki hemo ki tua ki te tai nō te kōrereka o te koehae. Kua poro atu ra Rata ki te haga kuhane o Kuhi kia tomo ki roto kia na kia hemo tō na vaka ki tua. Kua poro ia ōna ki te haga kuhane o Kuhi nā roto kōrari pātaku, ki te nākōhaga ē :

Hōkata i tua !

Hōkata i te rahi !

Hōkatakatahia rā e koe, ta ku tupuna-vahine o Kuhi !

Ō Kuhi hoki te peka i ruga nei !

Ō Kuhi hoki te peka i raro nei !

Tei raro nei hoki te tahi tītī tā oeoē !

Tei ruga nei hoki te tahi tītī tā oeoē !

Tē peke ra ua hea ! E rō-i-ē-hē !

Hemo atu ra te vaka o Rata ki tua ki te otiha-ga tā na mea pātaku. Heke iho ra ōna ki ruga ki tō na vaka ē ka tere atu ai nā te moana.

Ki muri iho ki te revahaga o Rata, kua porohia te koehae tā na ki fakareva ki tō na vaka ē ko Te-Putu-Korereka, nō te mea nō tō na korereka, kāore te vaka o Rata ki hemo ki tua. Te koga tā Rata ki pātaku ki tō na torohaga ki tō na vaka, kua porohia ē ko Hokata, e tahora teie e vai nei ki te motu nō Ōgare ki te henua ra ko Te-Puka-Maruia.

Kia tae Rata ki te koga ki mate ai ōna nau mākuī, kua hakatōrinorino kōia ki te moana. Kua hakapago haere ōna ki roto ki te moana ē kite atu ra ki ōna nau mākuī ko tei riro ei kāpuku. E koga kē tō kōrari, e koga kē tō kōrari. Kua auē iho ra Rata ki te nākohaga ē : *Auē kōrua e a ku nau mākuī ko tei tīria ki te moana.*

Te hopehaga ia ko teie tuatuākakai.

Après le départ de Rata, la faille qu'il utilisa pour sortir son bateau fut appelée Te-Putu-Kōrereka (petite porte) en raison de sa petitesse par rapport à la taille du bateau de Rata. La plage où Rata invoqua le mana de Kuhi fut appelée Hōkata ; elle se trouve sur l'îlot de Ōgare à Te-Puka-Maruia.

Quand Rata arriva à l'endroit présumé où périrent ses parents, il entreprit d'huiler la mer. Il regarda au fond et vit deux patés de corail rappelant des formes humaines, très proches l'une de l'autre. Il en conclut qu'il s'agissait de ses parents et une plainte sortit de sa bouche : *Vous voici donc, mes chers parents qui périrent en mer.*

Ainsi se termine cette légende.



E kupa nō te reko ko te hakari ē tōna haga taoga katoga tei korihia mai e te uki nō Tepoto (ruga), ki te 26.12.05

Danse basée sur l'une des légendes du cocotier, exécutée par les jeunes des Tepoto (nord), le 26.12.05, et qui décline le vocabulaire des différentes parties de l'arbre

**Kua rave-peu-hia teie tuatuākai ō Rata e te pupu Tamariki Te-Puka-Maruia ki
te mākeva ō te tiurai 1980 ki ruga ki te tahua Vaiete ki Tahiti
Teie ia te haga pehe ē te haga kori ko taua mākeva ra**

***Cette légende de Rata a été le thème du spectacle présenté par le groupe
Tamariki Te-Puka-Maruia lors du festival annuel de juillet en 1980
sur la place Vaiete à Tahiti. Voici les chants et danses de ce spectacle***

**Poru
E Rata ē**

Kōrari kāefa :

E Rata ē

Te pupu :

Ūgāhia atu koe

E te haga tamariki ā te tagata ē

Tamariki mākuī kore ē

Kōrari vahine :

Tō mākuī tikatika

Te pupu :

I tīria i tai

Horomihia ē

I Patū-Tagotago ē

Kōrari vahine :

Tō mākuahine

Te pupu :

I hānu-roa-hia

I te ata miamia ē

A te vahine Huarei ē

Kōrari vahine :

Taku tagi ē

Te pupu :

Ma te heva teretere

Taku tagi arofa

Ki aku mākuī ē

Kōrari vahine :

Erā roa

**Poru (chant)
Rata**

Un homme :

Rata

Le groupe :

Tu as été humilié

Par d'autres enfants

Une femme :

Ton père

Le groupe :

Perdu en mer

Fut avalé

Dans un trou noir

Une femme :

Ta mère

Le groupe :

Ta mère fut attirée

Dans la bête

De dame Huarei

Une femme :

Ah, mes pleurs

Le groupe :

Résonnent dans les airs

Pleurant de chagrin

Mes parents

Une femme :

Ils sont loin

Te pupu :

Aku mākuī ē
Tei raro ki te moana uriuri ē

Kōrari kāēfa :

Taku moe ē

Te pupu :

Taku moe, taku moe
Taku vaka, taku vaka ē
E fata i te Tautu-ā-Hare

Kōrari kāēfa :

Togohiti ē

Te pupu :

E haga mai koe i taku vaka
E toro koe taku vaka
E topa vau ra ki te igoa
Ko Te-Ao-Pikopiko ē

Kōrari vahine :

Kua tupu te tere o Rata

Te pupu :

Nā ruga i tō na vaka ē
Nā roto i te roto o Paratai ē

Kōrari kāēfa :

Fanefane ē

Te pupu :

Fanefane te matagi
Kua pātītī te kare o te moana ē
Te kare o te moana ē

Kōrari vahine :

Te manu e rere ki te aroragi

Te pupu :

Koia hoki
Te vaka o Rata ē
Koia hoki
Te vaka o Rata ē

Kōrari vahine :

Tūpage mai

Te pupu :

I Te-Hopuga nei
Ki te pae hoā o te moana ē
Ki te pae hoā o te moana ē

Le groupe :

Mes parents sont
Au fond de la mer sombre

Un homme :

Ah, mon songe

Le groupe :

Mon songe, mon songe
Ma pirogue, ma pirogue
Exposée près de ma maison

Un homme :

Togohiti

Le groupe :

Construis-moi ma pirogue
Et pousse-la.
Te-Ao-Pikopiko sera son nom

Une femme :

Le voyage de Rata eut lieu

Le groupe :

A bord de sa pirogue
Dans le lagon de Paratai

Un homme :

Le souffle du vent

Le groupe :

Le vent souffle
Les vagues de l'océan giclent
Les vagues de l'océan

Une femme :

L'oiseau qui vole dans le ciel

Le groupe :

C'est elle
La pirogue de Rata
C'est elle
La pirogue de Rata

Une femme :

Accoste ici

Le groupe :

A Te-Hopuga
Du côté du chenal
Du côté du chenal

Kōrari kāefa :

E Kuhi ē !

Te pupu :

Tauturu mai koe kia ku
E toro tāua i tā ku vaka
Ki te moana uriuri ē
Te moana kerekere ē

Kōrari vahine :

Kua tere te vaka o Rata ē

Te pupu :

Ka turaki nō hiki tāueue
Ko te mate
Ko te mate nei rā aku mākuī ē

Kōrari vahine :

Pā mai te rogo i tae mai

Te pupu :

E ara Tokerau
te ara motu
O Tagaroa
O tamariki ē

Teki
Kua reva vau

Kōrari kāefa :

Taku vaka mauga ē
Hiti hana kua reva vau ē

Te pupu :

Fakareva rā taku vaka ē
Ki te aru matagi te riuga
Kua reva vau ē

Kōrari kāefa :

Eē, kua reva vau ē !

Te pupu :

Fakareva rā taku vaka ē
Ki te aru matagi te riuga
Kua reva vau ē

Un homme :

Kuhi !

Le groupe :

*Aide-moi
Nous allons pousser ma pirogue
Vers le grand large
Vers la mer noire*

Une femme :

La pirogue de Rata file

Le groupe :

*Poussée vers la mer agitée
Là où sont morts
Mes parents disparus*

Une femme :

L'écho de la nouvelle répandue

Le groupe :

*Nous vient du Nord
De la direction de l'île
De Tagaroa
Et de ses enfants*

Teki (chant)
Je pars

Un homme :

*Je prends ma pirogue
A l'aube et je pars*

Le groupe :

*Ma pirogue appareille
Affrontant vents et marées
Mais je pars*

Un homme :

Oui, je pars !

Le groupe :

*Ma pirogue appareille
Affrontant vent et marée
Mais je pars*

Kōrari kāefa :

Eē, kua reva vau ē

Te pupu :

E Rata ē !
Fakauka te hoe o Te-Ao-Pikopiko ē
Ko matagi nuku
Ko matagi ragi
Mārere ai taku vaka
Kua reva vau ē

Kōrari kāefa :

Eē, kua reva vau ē !

Te pupu :

E rave au kia Niu-Toro
Ki Tahiti-Tokerau ē
Ei hakatōrinorino ki te moana
Kia kite au ki aku nau mākuī ē

Kōrari kāefa :

Eē, kia kite au ki aku mākuī ē

Te pupu :

E rave au kia Niu-Toro
Ki Tahiti-Tokerau ē
Ei hakatōrinorino ki te moana
Kia kite au ki aku mākuī ē

Kaparima
Hōkata

Tē peke ra, kua reva
Hokata i te tua
Hokata i te ragi
Hokatakatahia rā e koe
Taku tupuna-vahine o Kuhi

O Kuhi hoki te peka i ruga nei
O Kuhi hoki te peka i raro nei
Tei raro nei hoki te tahi tītī tā oeo
Tei ruga nei hoki te tahi tītī tā oeo
Te peke ra, ua hea

Un homme :

Oui, je pars !

Le groupe :

Moi Rata !
Tiens bon la barre de Te-Ao-Pikopiko
Lors des dépressions
Et hautes pressions
Ma pirogue s'envole
Je suis parti

Un homme :

Ah, je suis parti !

Le groupe :

Je prends de la noix de coco
A Tahiti-Tokerau
Pour huiler la mer
Afin que je puisse voir mes parents

Un homme :

Oui, afin que je puisse voir mes parents

Le groupe :

Je prends de la noix de coco
A Tahiti-Tokerau
Pour huiler la mer
Afin que je puisse voir mes parents

Kaparima (danse)
Le rire

Je m'envole, je pars
Riez dans mon dos
Riez ceux du ciel
Vous riez de ma grand-mère Kuhi

Kuhi peut se trouver en haut
Comme en bas
Elle a des pouvoirs d'en bas
Comme elle en a d'en haut
Envole-toi mon bateau

Kaparima
Oku mākui

Auē kōrua, ōku mākui !
Tē reva nei au nā te moana
Nā te moana uriuri
Nā te moana kerekere

Tē kimi nei au i aku mākui
Tei tīria nā te moana

Tā ku mākui tikatika tīria i tai
Horomihia i pātutagotago ē
Tā ku mākuahine hānu-roa-hia
I te ata miamia ā te vahine Huarei

I teie nei rā, ua kite āku mata
Auē kōrua āku mākui ē

Kaparima
Te tere o Rata

Kua tupu te tere o Rata ē
Nā ruga i tō na vaka ē
Nā roto i te roto o Paratai ē

Fanefane te matagi
Kua pātīti te kare o te moana
Te manu e rere ki te aroragi ē
Koia hoki te vaka

Tūpage mai ki Te-Hopuga nei
I te pae hoa o te moana ē
Nō reira hoki e hipahipa ai ē
Kua goe hoki te akau ē
E kua ketahia taku vaka ē
Nō te korereka o te koehae
E Kuhi ē tauturu mai
Tauturu mai koe ia ku

Kaparima (danse)
Mes parents

*Oh, mes parents !
Je pars en mer
La mer sombre
La mer noire*

*Je suis à la recherche de mes parents
Perdus en mer*

*Mon père perdu en mer
Fut avalé par le poulpe
Ma mère aspirée
Par la bête de dame Huarei*

*Maintenant, je vous vois de mes yeux
Vous mes parents*

Kaparima (danse)
Le voyage de Rata

*Rata entreprit son voyage
Sur son bateau
Dans le lagon de Paratai*

*La brise souffle
Les vaguelettes se brisent
L'oiseau qui prend son envol
Est un bateau*

*Il accoste à Te-Hopuga
Un plan d'eau près d'un chenal
C'est de là qu'il observa
Et vit que c'était la marée basse
Que le bateau ne pouvait sortir
A cause de l'étroitesse du sillon
Kuhi aide-moi
Il faut que tu m'aides*

Kapa
Te reva o Togo-Hiti

Fakapeke te reva o taku Togo-Hiti
Fakairi ki ruga ki te tira ra
Kia vakavaka
I toro, i toro ē taku Togo-Hiti

Haka
Toro te vaka o Rata

Torohia, torohia
Ki te vaka o Rata
Hi, hi
Maumau taku rima
Ki te vaka o Rata
Torohia, torohia
Ki te vaka o Rata

Kapa
Fakateretere tōtorotika

Fakateretere tōtorotika
Ka ara rā tō tōtorotika
Ka meka kia ku ē
Haere nei au ē
Ugāhia atu tenā tamaiti
Ugāūgā rī
Ugāūgā rā

Kapa
Fakateretere tītīrāina

Fakateretere tītīrāina
Ka ara rā tō tītīrāina
Ka meka kia ku ē
Haere nei au ē
Ugāhia atu tenā tamaiti
Ugauga rī
Ugauga rā

Kapa (danse)
Le pavillon du bateau

*Je hisse le drapeau de mon bateau
Tout au sommet du mât
Pour qu'il se déploie
Je pousse maintenant mon bateau*

Haka (danse)
Poussons le bateau de Rata

*Poussons, poussons
La pirogue de Rata
Hi, hi
Tenons fermement
La pirogue de Rata
Poussons, poussons
La pirogue de Rata*

Kapa (danse)
Jouons au tōtorotika

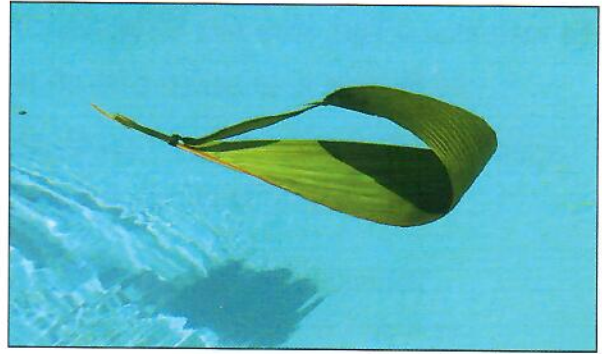
*Jouons au tōtorotika
Faites attention
Que les vôtres ne soient distancés
par le mien
Sur mon chemin
Je fais l'objet de moqueries*

Kapa (danse)
Jouons au tītīrāina

*Jouons au tītīrāina
Faites attention
Que les vôtres ne soient distancés par le mien
Sur mon chemin
J'ai été l'objet de moqueries*



Kōrari huru tītīrāina
Petit bateau en feuille de cocotier ou tītīrāina



Tītīrāina hagahia ki te gaofe nana



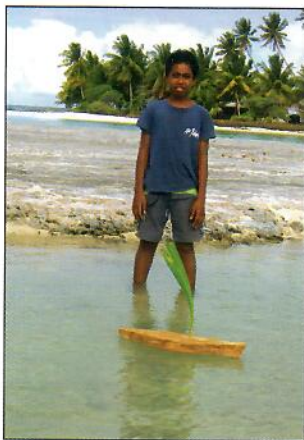
Haga tamariki nō Fagatau tē hakuti nei ki te pāhi pōpōniu
Des enfants de Fagatau jouant avec des petits bateaux taillés dans le tronc de cocotier sec et tendre



Voiliers en feuille
de jeune pousse de cocotier



E kie tītīrāina kōkorereka
 hagahia ki te gaofe
*Voile de petit tītīrāina
 en foliole de palme*



Tamaiti nō Fagatau
 ē tōna pāhi pōpōniu
*Jeune garçon de Fagatau
 avec son bateau
 en pōpōniu*



Tītīrāina rākau teie, e kie kere tōna ;
 mai te hāveke tākie ihoā tōna huru
*Tītīrāina en bois muni d'une voile en kere ;
 c'est le modèle réduit d'une pirogue à voile*
Collection : Musée de Tahiti et des Iles.

**Te tuatuākai ō Turi, Moe-Ava ē Tiai-Kārofa, nā tama ā Taga-Roa ē Marei-Kura nō Havaiki,
kō tei rave ki te hakari pani nō te kiriti ki te heka toau ki ruga kia rātou**

**Légende de Turi, Moe-Ava et Tiai-Kārofa⁷⁷, fils de Taga-Roa et Marei-Kura de Havaiki,
qui utilisèrent le lait de coco pour éliminer le sel marin de leur peau**

**Tutuākakai ō Turi
Moe-Ava ē Tiai-Kārofa**

Ki taua tau ra, tē noho ra te haga tamariki ā Taga-Roa rāua Marei-Kura ki tō rātou henua ki Te-Puka-Maruia e vai ki Hava-Iki. E geti rātou tamāroa : ko Turi te matahiapo, ko Moe-Ava tō muri iho e ko Tiai-Kārofa te hopega.

Ki tō rātou pakarihaga, kua haere atu ra Turi ki te kimi vahine nā rātou. Kua roaka mai tā rātou vahine ko Hina-Rau-Rega te igoa.

Tā rātou haga ki roto ki tō rātou orahaga : ki te auina, e haere rātou ki te kaikoga ra nō te hakamatamataea kia rātou, ki te ruki e haere rātou ki te tautai rama.

Kua tae te rogo ki roto ki te tariga ko Tūfaku-Kau-Ragi, ariki nō Vavau-Nui, e vahine viravira ko Hina-Rau-Rega. Tupu iho ra tō na manako nō te tere ki Hava-Iki e toki ki te vahine Hina-Rau-Rega.

**Légende de Turi,
Moe-Ava et Tai-Kārofa**

En ce temps-là, les enfants de Taga-Roa et Marei-Kura vivaient sur l'île de Te-Puka-Maruia, à Hava-Iki⁷⁸. Ils étaient trois frères : Turi, l'aîné, Moe-ava, le cadet, et Tiai-Kārofa le dernier.

Parvenu à l'âge adulte, Turi partit leur chercher une compagne. Il trouva une femme nommée Hina-Rau-Rega.

Ils partageaient leur temps, le jour sur le kaikoga⁷⁹ pour se divertir, la nuit à la pêche aux flambeaux.

Tūfaku-Kau-Ragi, souverain de Vavau-Nui⁸⁰, apprit que Hina-Rau-Rega était une femme fort belle. Il projeta alors d'aller enlever Hina-rau-renga à Hava-Iki.

Une nuit, au retour de leur pêche, les trois frères eurent froid.

⁷⁷ Cette légende revue ici, a été publiée dans le BSEO N°220, 1982, pp. 1130-1140.

⁷⁸ Hava-Iki : les informateurs considèrent Hava-Iki comme une zone correspondant à l'ensemble des Tuāmotu, mais qui pourrait inclure d'autres îles ; son centre serait Faka-Rava qui s'appelait justement jadis Hava-Iki (Hava = Huit et Iki = Réunion). On la représente parfois comme un poulpe dont la tête est à Faka-Rava (= bien redressée). Elle est décrite également comme l'ensemble de la terre des Māori (indigènes) comprenant à la fois la partie visible hors de l'eau et la partie non visible sous les îles et sous le fond des océans. La partie non visible fut la première peuplée par les Mōko-Rea (= lézard doué de parole/ = être malin/rusé pouvant parler) qui parfois ressortent à la surface par les mōpī (trous souffleurs du récif). La partie visible fut peuplée à partir de Vavau-Nui par les humains descendants des découvreurs de cet archipel (Vavau la femme et Nui l'homme). Certains récits évoquent le métissage entre humains et Mōko-Rea et le mode de vie de ces derniers qui ne connaissent pas le feu, pratique systématiquement la césarienne sur les femmes qui, toutes meurent à la naissance de leurs enfants...

⁷⁹ Kaikoga : c'est un lieu où l'on va se divertir, mais aussi faire l'apprentissage de l'art de la guerre, par exemple.

⁸⁰ Vavau-Nui : les informateurs situent ce lieu comme étant un groupement d'îles aux Marquises et qui aurait reçu son nom de ses découvreurs : Vavau, la femme et Nui, l'homme. Ce couple serait la source du peuplement de ces îles. Plus tard, la population devenait trop importante, les habitants de Vavau-Nui seraient partis peupler Hava-Iki.

Kia tae ake ra kōrari ruki, ki tō rātou hoki-haga mai nā tā rātou tautai rama, hakamakaririhia iho ra Turi, Moe-ava ē Tiai-Kārofa.

Kia kaupita te ruki, haka-higa-mimi-hia iho ra te vahine Hina-Rau-Rega nā roto ki te manamana ko Tūfaku-Kau-Ragi.

Kua fakaara atu ra te vahine Hina-Rau-Rega kia Turi ki te nākōhaga ē : *Turi ē, Turi ē, ka tika ki ruga, ka ārahi kia ku ki ruga ki tō ku marae e higa mimi tō ku.* Pāhono mai ra Turi : *Ka fakaara atu tenā tikatika au kia Moe-Ava, e toketoke tō ku, e makariri tō ku, e anuanu tō ku.*

Fakaara atu ra Hina-Rau-Rega kia Moe-Ava : *E Moe-ava, e Moe-Ava ē, ka ārahi kia ku ki ruga ki tō ku marae e higa mimi tō ku.* Pāhono mai ra Moe-Ava kia na : *Ka fakaara atu tenā tikatika au kia Tiai-Kārofa, e toketoke tō ku, e makariri tō ku, e anuanu tō ku.*

Kua nā reira iho ra Hina-Rau-Rega ē kua pāhono mai ra Tiai-Kārofa kia na : *Ka haere atu ki ruga ki tō marae, ka rigirigi tahaga atu ē ka hoki mai, e toketoke tō ku, e makariri tō ku, e anuanu tō ku.*

Haere atu ra Hina-Rau-Rega ki vaho ki te fare. Ki tō na taehaga atu ki vaho, tē tiaki mai ra Tūfaku-Kau-Ragi kia ana. Ārahihia atu ra ōna e Tūfaku-Kau-Ragi ki te pae garogaro ki tahiki ki tō na vaka. Hakamimi iho ra Tūfaku-Kau-Ragi kia Hina-Rau-Rega ki reira. Heke iho ra rāua ki ruga ki te vaka ko Tūfaku-Kau-Ragi ē ka tere tika atu ai ki Vavau-Nui, te henua ko Tūfaku-Kau-Ragi.

Plus tard dans la nuit, Hina-Rau-Rega, par le manamana⁸¹ de Tūfaku-Kau-Ragi, fut saisie d'une envie d'uriner.

Elle réveilla Turi : Turi, Turi, lève-toi, accompagne-moi sur mon marae⁸², j'ai envie d'uriner. Turi répondit : Réveille Moe-ava, j'ai froid, j'ai très froid, je frissonne.

Elle réveilla donc Moe-Ava qui, dans les mêmes termes que Turi, lui demanda de s'adresser à Tiai-Kārofa.

Ce dernier lui dit : Va sur ton marae, urine et reviens, j'ai froid, j'ai très froid, je frissonne.

Hina-Rau-Rega sortit et trouva Tūfaku-Kau-Ragi qui l'attendait dehors. Il la conduisit sur la plage près de son vaka⁸³. Là, il la laissa uriner puis ils embarquèrent sur son vaka et se dirigèrent vers Vavau-Nui, le pays de Tūfaku-Kau-Ragi.

A l'aube, Turi se réveilla et demanda à Moe-ava : Où est Hina-Rau-Rega ? Celui-ci répondit : Demande à Tiai-Kārofa. Celui-ci répondit à son tour : Elle est allée sur son marae pour uriner et n'est pas encore revenue.

Ils commencèrent à chercher leur femme. Arrivés sur la plage, ils constatèrent les traces d'urine près de celles laissées par le traînement d'un vaka. Remarquant la direction de ces traces, ils comprirent que c'étaient celles du vaka de Tūfaku-Kau-Ragi.

Ils décidèrent de partir pour récupérer leur femme.

⁸¹Manamana : *pouvoir.*

⁸²Marae : *dans le cas présent, il s'agit d'une enceinte de dalles posées de chant, réservée à Hina-Rau-Rega pour sa toilette et pour uriner. Cet endroit où elle est protégée des regards, est interdit aux hommes et même à son mari.*

⁸³Vaka : *est un moyen de transport maritime, un vaisseau... Il y a le vaka personnel de l'ancêtre qui devient, par héritage, celui de sa famille. Il existe aussi des vaka communautaires, appartenant à un quartier. Ici, les vaka sont des poissons. Remarquons que chacun a le sien, alors que tous appartiennent à la même famille.*

Kia gāgainoa ake ra, ki te arahaga mai ko Turi, kua ani atu ra kōia kia Moe-Ava : *Tei hea rā Hina-Rau-Rega ?* Kua pāhono mai ra Moe-Ava : *Ka ani atu kia Tiai-Kārofa.* Pāhono mai ra Tiai-Kārofa : *Tenā kua haere atu ki ruga ki tō na marae mimi ai ē kāore ā ki hoki mai.*

Ki reira rātou ki te kimihaga ki tā rātou vahine. Kia tae rātou ki te pae garogaro, tē vai ra te mimihaga ki tahiki iho ki te kumehaga vaka. Te hipahaga rātou ki te aroga, taka iho ra rātou ē, nō Tūfaku-Kau-Ragi teie kumehaga vaka.

Kōpua iho ra rātou ki te tere e tāpapa ki tā rātou vahine.

Makomako atu ra rātou ki tō rātou haga vaka : te kakahi, te hīroa ē te urua. Heke iho ra rātou ki ruga ki tō rātou haga vaka ē ka fano tika atu ai ki Vavau-nui.

Kia tae rātou kōrari vā, kua nākō mai ra Tiai-Kārofa : *E Moe-Ava, e Turi, kino vau ē kino.* Pāhono mai ra Moe-Ava kia na : *Ka maupeke mai ki ruga kia ku.* E tae hakahou atu ra rātou kōrari vā, kua nākō hakahou mai ra Tiai-Kārofa : *E Moe-ava, e Turi, kino vau ē kino.* Pāhono mai ra Turi : *Ka maupeke mai ki ruga kia ku.* Kōrari vā kē atu ā, tē reko hakahou mai ra Tiai-Kārofa : *E Turi, e Moe-ava, tōfakarere vau.* Kau noa atu ra Turi rāua Moe-Ava ē tae atu ra ki Vavau-nui.

Ki tō rāua taehaga ki uta, kua hakamaha rāua ki tō rāua rohirohi. Kia maha tō rāua rohirohi, kua haere rāua e kimi ki te nohoraga ko Tūfaku-Kau-Ragi.

Ki tō rāua haerehaga, kua ketahia rāua ki roto ki te kope ā te vahine manamana ra ko

Alors, ils invoquèrent leurs vaka : le kakahi (thon), le hīroa (carangue jaune des profondeurs) et le urua (carangue à grosse tête). Ils s'embarquèrent et naviguèrent vers Vavau-Nui.

Parvenus à un endroit donné, Tiai-Kārofa dit à ses frères : Moe-ava, Turi, je ne me sens pas bien. Moe-Ava lui répondit : Appuie-toi sur moi. Plus loin, Tiai-Kārofa répéta les mêmes paroles et Turi lui répondit : Appuie-toi sur moi. Plus loin encore, Tiai-Kārofa avertit ses frères : Turi, Moe-ava, je coule.

Turi et Moe-ava continuèrent seuls le voyage et abordèrent Vavau-Nui.

A leur arrivée, ils se reposèrent de leur fatigue. Puis, ils commencèrent à chercher l'endroit où habitait Tūfaku-Kau-Ragi.

Au cours de leur recherche, ils furent pris dans le filet de Uma, femme dotée de pouvoirs surnaturels. Elle les attacha près de son fare (habitation) et commença à préparer son rōtika (four).

Alors qu'elle allait chercher du bois, les deux garçons la supplièrent en ces termes : Uma, Uma épargne les enfants de Taga-Roa et Marei-Kura, qui ont vu le jour et ont grandi à Hava-Iki.

Elle leur lança : Ces deux tapa havahava⁸⁴, ils me parlent mes deux katiga (nourriture). Elle déposa le bois près de son rōtika et retourna chercher des parira (pierres).

Les deux garçons répétèrent leur supplication : Uma, Uma épargne les enfants de Taga-Roa et Marei-Kura, qui ont vu le jour et ont grandi à Hava-Iki.

⁸⁴ Tapa havahava : est une insulte encore très employée aujourd'hui, que l'on peut décomposer ainsi : Tapa (pour l'homme, c'est la région qui entoure de sexe, pour la femme désigne à la fois le sexe et la zone qui l'entoure). Havahava (souillé).

Uma. Rukurukuhia iho ra rāua e Uma ki tō na pae fare. Fakaineine atu ra Uma ki tā na rōtika.

Ki tō na haerehaga e kimi ki te gira, pātakotako mai ra tō nau tamaiti ra : *E Uma, e Uma, ka tinai pa koe nā tama ā Taga-Roa, ā Marei-Kura, i ā mai, i tupu mai i Hava-Iki.*

Pāhono mai ra Uma kia rāua : *Tei nau tapa havahava, tē reko mai nei hoki teie nau katiga ā ku.* Karuke atu ra Uma ki tā na gira ki hiki ki tā na rōtika, ē hoki atu ra e toki ki te parira. Pātakotako hakahou mai ra nā tamaiti : *E Uma, e Uma ē, ka tinai pa koe, nā tama ā Tanga-roa, ā Marei-Kura, i ā mai, i tupu mai i Hava-Iki.*

Pāhono hakahou mai ra Uma : *Tē reko mai nei ā tō nau katiga ā ku. A kuanei kōrua e taparahihia ai e aku !*

Karuke mai ra Uma ki tā na parira e hoki atu ra e pākato ki te rāhamo, mai te hakapago maitaki rā ki tē pātakotako ā nā tamariki nei. Tē pātakotako hakahou mai nei Turi rāua Moe-Ava.

Hoki mai ra Uma ki tahiki kia rāua ē ui atu ra kia rāua : *Nā vai korua ?* Pāhono mai ra Turi : *Nā Taga-Roa, nā Marei-Kura, ā mai, tupu mai i Hava-Iki.* Auē atu ra Uma ki te nākōhaga ē : *Auē, e aku nau moko-puna ē !*

Kua tātara atu ra Uma ki te rukuruku ko tō rāua rima ē tō rāua vaevae. Heva iho ra kōia ki tō na mea nau mokopuna, ē kia maha tō na

Uma s'énerva et dit : Ils me parlent encore mes deux katiga, je vais vous tuer !

Elle déposa les parira et s'en alla cueillir des rāhamo (feuillages) mais cette fois elle écouta attentivement les paroles prononcées par les deux garçons qui continuaient à la supplier.

Elle s'approcha d'eux et les questionna : Qui sont vos parents ? Turi répondit : Taga-Roa et Marei-Kura, nous avons vu le jour et avons grandi à Hava-Iki. Uma s'écria : Auē, mes moko-puna⁸⁵ ! (Oh, mes petits enfants !).

Elle détacha les liens des mains et des pieds des deux garçons. Elle pleura et quand ses larmes eurent cessé, elle les questionna à nouveau : Pourquoi avez-vous nagé jusqu'ici sur cet océan ? Ils lui répondirent : Nous sommes à la recherche de notre femme qui a été volée par Tūfaku-Kau-Ragi.

Uma les nourrit et quand ils furent rassasiés, elle leur donna ces recommandations : Vous irez sur le cocotier pani⁸⁶ de votre tupuna⁸⁷ Pou-te-Atua, vous prendrez des cocos pour vous huiler afin de faire disparaître le sel de votre peau. Quand vous verrez votre tupuna Pou-te-Atua et les gens de Tūfaku-Kau-Ragi, vous vous cacherez. Dès qu'ils vous auront dépassés, vous épieriez ce que fera Hina-Rau-Rega à Tūfaku-Kau-Ragi. Vous ne bougerez pas, c'est Hina-Rau-Rega qui viendra vers vous. Turi et Moe-ava écoutèrent

⁸⁵ Moko-Puna : un enfant est désigné comme Moko-Puna en principe par ses grands parents (homme et femme). Au sens large, il peut être appelé ainsi par plusieurs de ses ascendants (arrière-grands-parents, arrière-grands-oncles/tantes), grands-oncles/tantes). Ici on ne peut donc savoir s'ils sont ses vrais petits enfants, mais on peut être sûr qu'il y a entre eux un rapport de parenté étroit.

⁸⁶ Hakari pani : terme utilisé pour désigner les cocotiers qui produisent beaucoup d'huile et qui sont repérés pour cela par les habitants des îles.

⁸⁷ Tupuna : ancêtre. On distingue le tupuna kāefa (grand-père) et le tupuna vahine (grand-mère). Ce terme est souvent employé au sens large pour désigner les ascendants à partir de la génération des grands-parents.

heva, kua ui atu ra kōia kia rāua : *Nō te aha kōrua ki kau mai ai nā terake takarari ? Pāhono atu ra rāua : Mea tāpapa mai māua ki tā mātou vahine ki keiāhia mai e Tūfaku-Kau-Ragi.*

Hakapoa iho ra Uma ki tō na mea nau moko-puna ē kia pihī rāua, kua takotako atu ra kia rāua : *E haere kōrua ki ruga ki te hakari pani ka tō kōrua tupuna ko Pou-te-Atua. Ka rave mai ki te gora ē ka tāhinu kia kōrua, kia kore tō kōrua heka toau. E haere kōrua ki te nohoraga ko Tūfaku-Kau-Ragi, kia kite kōrua ki tō kōrua tupuna kia Pou-te-Atua ē te haga tagata o Tūfaku-Kau-Ragi, e kōpiri kōrua, kia hemo atu rātou, ki reira kōrua e haere ai ki te nohoraga ko Tūfaku-Kau-Ragi. Kia tae kōrua ki tō na nohoraga, e pirikura kōrua ki te peu ā Hina-Rau-Rega ki ruga kia Tūfaku-Kau-Ragi. Kauraka roa atu kōrua e hakuti, ē nā Hina-Rau-Rega ihoā e haere mai ki tahiki kia kōrua.*

Kua fakarogo maitaki Turi rāua Moe-Ava ki te takotako ka tō rāua tupuna vahine.

Ki tō rāua haerehaga atu, kua rave Uma ki tā na hagahaga taparahi tagata : te kānehu, te kope, te togeregere, kua poi atu ra ē muraki atu ra ki roto ki tō na fare. Tutu atu ra kōia ki tō na fare ki te auahi mai te tomo atu ki roto, nō tō na hakamā ki tā na peu ki rave.

Ki tō rāua haerehaga, kua kōpiri Turi rāua Moe-Ava ki hiki ki te keka e haerehia mai e te haga tagata ko Tūfaku-Kau-Ragi. Ki te hemo-haga atu rātou, haere atu ra rāua ki te nohoraga ko Tūfaku-Kau-Ragi.

Kia tae te haga tagata ko Tūfaku-Kau-Ragi ki te haga koga tautaihaga, ē nō te ātea te koga ki haerehia, kua nākō mai ra rātou ki tō rātou matāehu kia Pou-te-Atua : *Tō tahi.*

attentivement les recommandations de leur tupuna vahine.

Après leur départ, Uma rassembla ses instruments criminels : hameçons, filets, mas-sues et les rentra dans son fare. Elle y entra et y mit le feu, honteuse de ce qu'elle avait fait. Pendant ce temps, ils avaient marché et s'étaient tapis près du chemin qu'allaient emprunter les gens de Tūfaku-Kau-Ragi. Dès que ceux-ci les eurent dépassés, ils se dirigèrent vers la maison de Tūfaku-Kau-Ragi.

Quand les gens de Tūfaku-Kau-Ragi arrivèrent sur les lieux de pêche et parce qu'ils avaient parcouru une grande distance, ils dirent à leur mataēhu (chef de pêche) Pou-te-Atua : Pêchons ici. Pou-te-Atua répondit : Allons jusqu'en vue des deux rochers pointus. Parce qu'ils avaient parcouru une grande distance, les gens de Tūfaku-Kau-Ragi dirent encore : Pêchons ici. Pou-te-Atua répondit : Les deux rochers pointus.

A leur arrivée aux deux rochers pointus, Pou-te-Atua invoqua les vaka de Turi, Moe-ava et Tiai-Kārofa.

Quand il eut fini, il scanda : Laissez, c'est moi qui cours le premier, j'ai trois verovero tavake⁸⁸ (queues de l'oiseau tavake). Voilà Turi, voilà Moe-Ava, voilà Tiai-Kārofa.

Le kakahi, le hīroa et le urua arrivèrent et le filet de Tūfaku-Kau-Ragi fut déchiré. Ils rentrèrent bredouilles.

Turi et Moe-ava s'étant cachés, virent les mākeva (pratiques de séduction) de Tūfaku-Kau-Ragi et Hina-Rau-Rega.

Leur premier mākeva était de faire voler des oiseaux. Tūfaku-Kau-Ragi chantonnait :

⁸⁸ Verovero tavake : plumes de la queue de tavake (*Phaëton rubricauda*). Ici, le chef de pêche prend le tavake comme image de sa généalogie. Lui qui « court le premier » en est le corps et les trois frères qui sont ses descendants, en sont la queue.

Pāhono mai ra Pou-te-Atua : *E haere tātou kia kite ki nā kōnao keokeo.*

E nō te ātea te koga ki haerehia, kua reko hakahou mai ra te haga tagata ko Tūfaku-Kau-Ragi : *Tō tahi ! Pāhono mai ra Pou-te-Atua : Nā kōnao keokeo !*

Kia tae rātou ki nā kōnao keokeo, kua makomako atu ra Pou-te-Atua ki te haga vaka o Turi, o Moe-Ava e o Tiai-Kārofa.

Kia oti tā na makomakohaga, kua pātaku iho ra kōia ki te nākōhaga : *Vaiho nāku e rere nā mua, e geti ōku verovero tavake. Enā Turi, enā Moe-Ava, enā Tiai-Kārofa.*

Teie mai nei te kakahi, te hiroa ē te urua. Kōhere ake ra te kope ā Tūfaku-Kau-Ragi. Hoki mai ra rātou, kāore ki manuia tā rātou tautai.

Ki tō Turi rāua Moe-Ava pirikurahaga, kua kite rāua ki te haga mākeva ā Tūfaku-Kau-Ragi rāua Hina-Rau-Rega.

Tā rāua mākeva mātāmua, e hakapeke manu. Tē nākō ra Tūfaku-Kau-Ragi : *Hakapeke manu, hakapeke manu ki tā ku vahine kia Hina-Rau-Rega.*

Tē pāhono ra Hina-Rau-Rega : *Hakapeke manu, hakapeke manu ki tā ku haga tikatika kia Turi, kia Moe-Ava, kia Tiai-Kārofa.*

Riri atu ra Tūfaku-Kau-Ragi, ē nākō atu ra kia Hina-Rau-Rega : *Tei tapa havahava, e kore koe e reko ē, hakapeke manu, hakapeke manu ki tā ku tikatika kia Tūfaku-Kau-Ragi ?*

Pāhono mai ra Hina-Rau-Rega : *E arero hape nō ku, kua mātauhia vau ki te fakatara ki tā ku haga tikatika, kia Turi, kia Moe-ava ē kia Tiai-Kārofa.*

Nākō mai ra Tūfaku-Kau-Ragi : *Kirokiro, tauī tā tāua mākeva. Teie tā tāua mākeva ki teie nei, e pei kōnao.*

Vole oiseau, vole oiseau vers ma vahine Hina-Rau-Rega.

Cette dernière répondait : Vole oiseau, vole oiseau vers mes compagnons : Turi, Moe-ava et Tiai-Kārofa.

Tūfaku-Kau-Ragi s'irrita et dit à Hina-Rau-Rega : Tapa havahava ne peux-tu pas dire, vole oiseau, vole oiseau vers mon tikatika Tūfaku-Kau-Ragi ?

Hina-Rau-Rega s'excusa : C'est ma langue qui a fourché, je suis habituée à fakatara (paroles pour louer) mes tikatika : Turi, Moe-Ava et Tiai-Kārofa.

Tūfaku-Kau-Ragi exaspéré dit : C'est dégoûtant, changeons notre mākeva. Voici notre mākeva maintenant, c'est le pei kōnao (jongler avec des cailloux).

Hina-Rau-Rega répondit : C'est toi qui commences. Tufaku-Kau-Ragi chantonna : Pour moi en haut, pour moi en bas pour ma vahine Hina-Rau-Rega.

Quand Tūfaku-Kau-Ragi s'arrêta, Hina-Rau-Rega chantonna son pātaku : Pour moi en haut, pour moi en bas pour mes tikatika Turi, Moe-ava et Tiai-Kārofa.

Tūfaku-Kau-Ragi s'irrita encore et dit à Hina-Rau-Rega : Tapa havahana ne peux-tu pas dire, pour moi en haut, pour moi en bas pour mon tikatika Tūfaku-Kau-Ragi ?

Hina-Rau-Rega s'excusa : C'est ma langue qui a fourché, je suis habituée à fakatara mes tikatika : Turi, Moe-Ava et Tiai-Kārofa.

Tūfaku-Kau-Ragi excédé s'écria : Arrêtons, notre mākeva n'est pas bon, on va changer notre mākeva. On fait le āruke ūgoro (action d'épouiller la tête). Epouille ma tête d'abord.

Pāhono mai ra Hina-Rau-Rega : *Nā u e hāmata.*

Nākō atu ra Tūfaku-Kau-Ragi : *Nā ku ki ruga, nā ku ki raro ki tā ku vahine kia Hina-Rau-Rega.*

Kia oti tā Tūfaku-Kau-Ragi, kua pei ko Hina-Rau-Rega ē pātaku atu ra : *Nā ku ki ruga, nā ku ki raro ki tā ku haga tikatika kia Turi, kia Moe-Ava, kia Tiai-Kārofa.*

Riri hakahou atu ra Tūfaku-Kau-Ragi ē nākō atu ra kia Hina-Rau-Rega : *Tei tapa havahava, e kore pa koe e reko ē, nā ku ki ruga, nā ku ki raro ki tā ku tikatika kia Tūfaku-Kau-Ragi ?*

Pāhono mai ra Hina-Rau-Rega : *E arero hape nō ku, kua mātauhia vau ki te fakatara ki tā ku haga tikatika kia Turi, kia Moe-Ava, kia Tiai-Kārofa.*

Nākō atu ra Tūfaku-Kau-Ragi : *Kua oti, kirokiro teie mākeva ā tāua. E tauī tā tāua mākeva. E āruke ūgoro tāua. Āruke ki tō ku ūgoro nā mua.*

Tika atu ra kia Hina-Rau-Rega te manako ko Tūfaku-Kau-Ragi. Āruke atu ra Hina-Rau-Rega ki te ūgoro ko Tūfaku-Kau-Ragi ē vare atu ra Tūfaku-Kau-Ragi ki te moe. Tuku atu ra Hina-Rau-Rega ki te ūgoro ko Tūfaku-Kau-Ragi ki ruga ki te uruga ē tika mai ki ruga ē haere mai ra ki tahiki kia Turi rāua Moe-Ava.

Haere atu ra rātou ki te pae garogaro e makomako atu ra ki tō rātou haga vaka : ki te kakahi, ki te hīroa ē ki te urua. Hoki tika atu ra rātou ki tō rātou kāega. Kia tae rātou ki te vā ki tōfakarere ai Tai-Kārofa, kua takamino rātou ē mai reira, fano tika roa atu ai ki Te-Puka-Maruia.

Te hopegahaga ia ko teie tuatuākakai.

Hina-Rau-Rega approuva l'idée de Tūfaku-Kau-Ragi. Elle commença à épouiller la tête de Tūfaku-Kau-Ragi. Celui-ci s'endormit. Elle posa sa tête sur le uruga (appui-tête), se leva et se dirigea vers Turi et Moe-Ava.

Ils se rendirent sur le rivage et là ils invoquèrent leurs vaka : le kakahi, le hīroa et le urua puis retournèrent dans leur kāega (pays).

Quand ils arrivèrent à l'endroit où Tiai-Kārofa avait coulé, ils tournoyèrent un instant, puis continuèrent le voyage vers Te-Puka-Maruia.

Ainsi se termine cette légende.



Te haga Tapairu ē nā Tamatika parata ē te haga mero
ō te tōmite ki Te Ana Vaharau ki te 26.01.03

Les concurrents aux titres de Miss et Mister parata avec le jury
lors de la Journée parata du 26.01.03 au Musée de Tahiti

**E pehe tahito teie e fakatara ara ki te haga vāhi ō Ganā ē te hakari katoga,
tei fatuhia e te haga Tamariki pūtahi**

***Ce chant ancien⁸⁹, louant divers endroits de Anaa ainsi que le cocotier,
a été composé par les Pūtahi⁹⁰, également appelés Parata***

O-Terekia⁹¹, ua-rere-ā-manu
Pōtero te hakari tūtāhia
Vai-Ama te hope kōnohi
Taupakea te vai e hopu
O-Tepipi ruruhaga o te tini
O-Hina nohoraga tapairu
Taku-Fare-Kaukauga e horo
Tereiga-o-Maire
Gātepiriki te Henua-Ariki
Taga-Poito
Nāna e hakaupukupuku
Nā tamariki pākeakea



Māmā Rosalie Hina Mārere fakaipoipohia Auméran tei hōroga rahi mai ki te haga reko ē te haga hakaupūhaga nō ruga ki te haga vānaga ē te haga pehe tahito nō Ganā mai ia pāpā Teihoiterai Taeatua.

Mme Rosalie Hina Mārere épouse Auméran a fourni beaucoup d'informations, tout comme le défunt Teihoiterai Taeatua, sur les traditions et chants de Ganā.

Terekia, lieu d'envol des oiseaux⁹²
Pōtero où fut planté le premier cocotier
Vai-Ama où se trouve la partie antérieure
(du coco)
C'est à Taupakea qu'est l'eau pour se baigner
Tepipi, le lieu de rassemblement de la population
Hina la résidence des belles
Taku-Fare-Kaukauga le chemin
Menant à Tereiga-o-Maire
Gātepiriki est le domaine royal
Taga-Poito est la terre
Qui borde le chenai
Qu'empruntent les petites tortues



Pāpā Teihoiterai Taeatua ē Ioane Kape ki te mākeva ā te haga Parata ki Te Ana Vaharau ki te 26.01.03.

Le doyen des Parata Teihoiterai Taeatua et Ioane Kape lors de la Journée parata du 26.01.03 au Musée de Tahiti

© Hinano Teanotoga-Dexter

⁸⁹ Texte recueilli par Ioane Kape le 13/11/02 auprès du doyen des Parata à Tahiti : Teihoiterai Tepea-Taeatua.

⁹⁰ Pūtahi et Parata sont deux termes pour désigner les habitants de Anaa (Ganā). Pūtahi signifie aussi « unique » ou « origine commune ».

⁹¹ Nom de lieu, tout comme Ua-rere-ā-manu, Pōtero, Vai-Ama ou Otepiipi.

⁹² Il ne s'agit pas ici de véritables oiseaux mais de kaha qui sont des phénomènes lumineux (feux follets) se déplaçant dans l'air/l'espace telle qu'une étoile filante, mais à très basse altitude et beaucoup plus gros qu'une étoile filante normale, et donnant l'illusion d'être parti d'un point de l'atoll ; il est perçu comme l'esprit des défunts désirant donner un signe aux vivants.

**Teie pehe ki ruga nei nō roto mai ki teie fakatara o Ganā ;
te vai atu ra hoki te tahi haga nō roto mai kia na**

***Le chant précédent vient de ce texte déclamatoire de Ganā⁹³ ;
d'autres chants y sont également issus***

136
Fakatara atu vau te igoa taku henua
O Ganā taku tua, o Ganā taku aro,
Ganā ura ki te ufi-taramea
Pōpōtara ka tūpehe ānuanua
Vai-Kōputu, Ka-taka-ia-noa,
Aria-Pae-Noa ki te puerehua.
Tuku-Hora ki uta Faka-Ariki
O-Kehu ki te ara mātuatua
Pōtara ki Te-Ara-Tōnaena
E tau hoki e rua te kāega nei
Pupu-Kore nohoraga tapairu Te-Hinano
Teretere te kuriri i Tahora-Roa-i-te-Papa-Roa
Pupu-Kore i te ara mātuatua
Ko-i-Hiri peipei Ko-i-Havaiki
E rake te tahua Māpere-Ariki
Te-Marie, e Henua-Raka
Motu-Kiore nui ki tai Fare-Pia
Ki Mākuru-Vahine, ki Vaeroa-ā-tane, ki Papa-Roa
Tūehu te miti i Henua-Raka
Takaviri i te tua Mataiva
Pēhia te Nuku-Tae-Roto
Tārava te kāoa roa, Titī-Vai-Noa

I Papa-Roa ki tagitagi reka
Motu-Taketake e tū hoki taku tama

Ki te kāega O-Tika
Niu-Roa ka tau, ka topa ki toga
Te-Vihi-Maruia-e-Kanapa te tai Kororupo
Vauvau-Rua ki tai e pou
Ōrie⁹⁴ ki te hakamauga taura
Tāgā-Raka ki te fare mauga
Kōpū-Ahu ki te fare Tirarerare
Tape-Hopu-Nui, Hāpae-Huga
Pūra-Rau-Tea ki te vaha o te mago
Ko-Te-Rua-Tō ka tūpehe
Motu-Karikari pāhua korokoro
O-Terekia, ua rere ā manu
Pōtero ki te hakari tūtāhia
Vai-Ama ki te hope kōnohi
Taupakea ki te vai e hopu
O-Tepipi ruruhaga o te tini
O-Hina nohohaga tapairu
Taku-Fare-Kaukau nui Tereiga maire tū
Gatepiriki, Te-Henua-Ariki

⁹³ E fakatara fifi roa teie kia huri nā roto ki te reo farāni ; tē fakakite katoga mai nei kōia ki te fifi nō te hurihaga ki te haga fakatara, nō reira te reira ki vaihohia ai. Te rahihaga o te haga reko, e haga igoa vāhi (henua, motu, e komo, e hoā, e marae, e tahua...), kāore rā, e haga igoa tagata. E mea iti roa te āpapahaga reko nō te hōroga mai ki te auraga, nā ruga ake hoki e manakohia te tahi haga igoa ē, e haga reko niu, e kāore rā, e haga reko patu. Te tahi katoga rā, te haga fifi ia nō roto mai ki te haga pāpakihaga mātāmua, huru hape ki te tahi taime, ki roto ki te haga puta tupuna.

Ce texte, extrêmement difficile à comprendre, illustre bien la problématique des fakatara et nous a fait renoncer pour l'instant à sa traduction. La plupart des mots ici sont des toponymes (terre, îlot, plan d'eau, chenal, marae, place...) ou des noms de personne ; il n'y a presque pas de construction de phrase qui lui donnerait un sens cohérent d'autant que certains noms laissent croire à une construction grammaticale. Par ailleurs, leur transcription initiale dans les cahiers (puta tupuna), souvent incorrecte, augmente la difficulté.

⁹⁴ Te nākō ra ko pāpā Teiho ki reira Mapu-Teretere ki te hagamauga ki tōna tūtau kia ana ki poi atu ai ki te hakari mātāmua ki Ganā.

Teiho Taeatua, le doyen des Parata, dit que c'est là que la pirogue de Mapu-Teretere a jeté l'ancre lors de son escale à Ganā lorsqu'il y apporta le premier cocotier.

Taga-Poito nā na i Hakapukupuku
 Nā tamariki fākeakea
 O-Te-Uea-Nui ē O-Te-Uea-Iti
 O-Iri-I-Tai, O-Fare-Papa
 Horo-Nana, Takai, Topa-Tai
 Tārava te maro o Tagihia-Ariki
 Tōrahira-Nui i te vai e hopu
 Te-Kōtika-Roa o vai
 Kaufau-Nui ā Tūpahiroa
 Ko taku vai ko Niu-Māgaro
 Ko-Tahiti-Kura, Kōrei,
 Gakura-Hoki-Ariki
 Nā-Marō, Tai-Kanapa
 I fauhia e koe te vahine Tūrei-Ariki
 Farefare matagi tauraga
 Kia Gāhaehae, Te-Kōtika-Roa-Nui
 Te-Puga-Tū-Tahi
 Pūhara-Tikaroa nohohaga tapairu
 Kō atu Hōgoi kā rere ki Havaiki ē
 Mau-Koro ki te maru vāhi goe
 Motu-o-Tini te paru vai noa ki te tuki noa,
 Poto ki te Reporepo-Nui-Ahu-Pū-ki-Tai
 Puehu te one Aturona

Māhora taku tahua Hirioro nā toga
 Kai-Nui-ā ia te Maro-te-Tai
 Ka hume te maro nō Tūmanaue

Ureure nō Tūmanaue
 O-Kenu pitohaga henua
 O-Vana-Nui, O-Pōfatu
 Taku vai ka maroro
 Tahito-Te-Ragi
 Taku-Fara-Tanu, Taku-Fara-Tupu
 Ki-Roto ki te vai Tūoromea
 E vai Vai-Ava, e tahua ki tai o Tuoi
 E marae ki uta Vaehau
 Te Ariki ki ruga iho o
 Tāne-Tama-Tahi-Tāne-Nui
 Ānuanua heke rua
 Putuputu te rau o te tamanu
 Gāhaehae te rau o te niu
 Tāumi i te hau i te ruku
 Gāhaehae, Tō-Fara-Paia a Kakara
 Ua pāhīhi te tai o Marei
 Aroha mea o Maire fano
 Torohaga ia o Te-Kāega



© M-H Villierme

Te oe o Terekia te igoa ko teie kōnao, nō te mea hoki e
 tagi kōia mai te oe ra te huru kia tōgerehia kōrari ō nā
 tuhaga e toru tōna : nā mākuī ē te tamariki. E tagihaga
 kē ihoā tō teie haga tuhaga. Kia tōgerehia teie kōnao, e
 toauhia. E rave na te haga tagata pūhā ki teie rāvega ei
 fakatōrire ki tā rātou haga gora, ki ronahia, ki te ōire kia
 kore e keta ki ruga ki te haga pūkākana.

*Ce bloc de corail (tête de nègre) porte le nom de
 Te oe o Terekia (la cloche de Terekia). Il résonne en
 effet telle une cloche lorsqu'on frappe l'une de ses trois
 sections : un couple et leur enfant, disait-on.*

*Chaque section a un son particulier. Quand on frappe
 la cloche, la marée monte dans les heures qui suivent
 pour retrouver son calme le jour suivant. Les copracul-
 teurs utilisent ainsi cette opportunité pour acheminer
 leurs noix de cocos (attachés en filet) vers le village
 quand le niveau de la mer est trop bas.*



Nukutavake, tei kitehia atu e te ragitira pahī paratāne Tamuera Wallis ki te matahiti 1767; e henua piri atu kia Vāhitahi ē Vairaatea. Kōrari o nā henua e maha kāore e roto *Nukutavake, signalé par le capitaine britannique Samuel Wallis en 1767, atoll proche de Vāhitahi et Vairaatea. C'est un des quatres atolls comblés des Tuamotu*



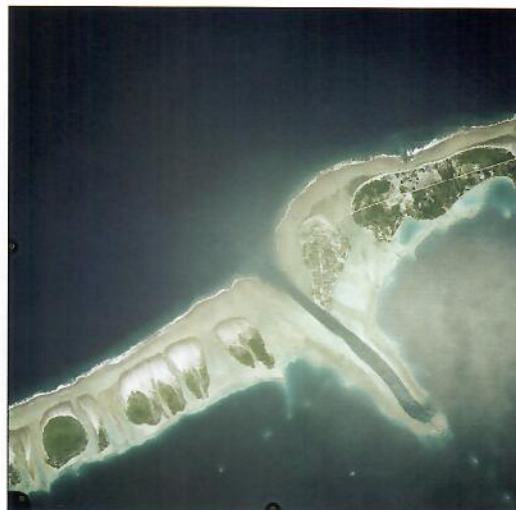
Te pū ō Takapoto, henua piri atu kia Takaraoa
Le village de Takapoto, atoll proche de Takaraoa

© Fonds cartographique du Service de l'Urbanisme



Vāhitahi te henua ki kitehia atu e te ragitira pahī Poutāviriki ki te matahiti 1968, e mea piri atu kia Nukutavake

Vāhitahi, aperçu en 1968 par le capitaine Bougainville, atoll proche de Nukutavake



Te pū ō Takaraoa, henua piri atu kia Takapoto
Le village de Takaraoa, atoll proche de Takapoto

© Fonds cartographique du Service de l'Urbanisme

Kua atutū te rogo ko te roto ko Ganā, nō te viruviru ihoā rā ko tōna Nuku-tae-roto



Te roto o Ganā

Lagon de Ganā. Ganā est réputé pour la belle couleur turquoise de son lagon, peu profond, qui engendre par beau temps une auréole bleu-vert dans le ciel (Te Nuku-tae-roto), visible de loin en bateau alors que l'île n'est pas encore en vue.

Ce phénomène appelé Paku (faible profondeur/nuage/ reflet du lagon dans le ciel), indique la présence d'un atoll (motu) en dessous : il serait à l'origine du mot « Pa'umotu » qui désigne les atolls des Tuāmotu et également ses habitants.

© M-H Villierme



Tāhuna-ā-Marū, kōrari motu nō Rāroia, ki irihia e te paepae Kon Tiki ki te 7 nō ātete 1947

Tahuna-ā-Marū, l'un des îlots de Raroia, sur lequel le radeau Kon Tiki s'est échoué le 7 août 1947

© Carex environnement

Te kitehia ra ki raro ake ki teie haga ata te neganega ko te Nuku-tae-roto ko Ganā



Te Nuku-tae-roto o Ganā

Le phénomène « Te nuku-tae-roto » (reflet bleu-vert) de l'île de Ganā est reconnaissable sous ces nuages

© M-H Villierme



Raroia te henua ki irihia e te paepae ra ko Kon Tiki, ko tei ragatirahia e Thor Heyerdhal.

Ko Bengt Danielsson katoga tei tere mai nā ruga ki te reira paepae ē ko tei hoki e noho maoro ki teie henua nō te pāpāki ki tōna reko Raroia, atoll où s'est échoué le radeau Kon Tiki, de Thor Heyerdhal. Bengt Danielsson, membre de son équipage, y est retourné pour écrire son histoire



Teie te pū o Nāpuka : Te-Puka-Maruia.

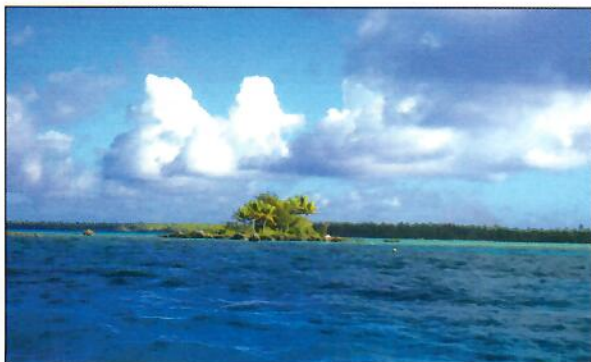
Vue aérienne du village de Nāpuka : Te Puka Maruia



Te ava o Avatoru ki Raiatea
La passe de Avatoru à Raiatea



Te ava o Tiputa ki Raiatea
La passe de Tiputa à Raiatea, vue de Avatoru



Motu kāveu ki roto ki te ava o Avatoru
L'îlot « Motu kāveu » dans la passe de Avatoru



Kōrari fare gaofe o pāpā Nanua ki Avatoru-Raiatea
Une case en palmes de cocotier de pāpā Nanua à Avatoru-Raiatea



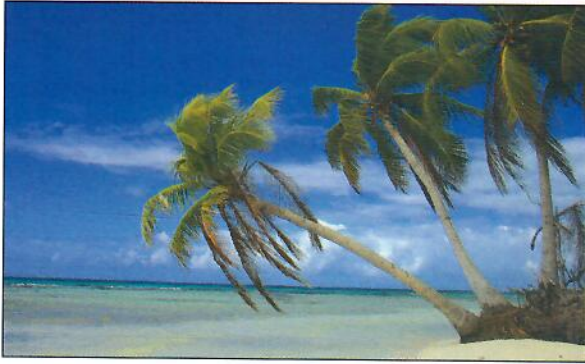
Te roto o Taao'o teie e tāpapa-rahi-hia nei
e te rātere nō tōna viruviru



L'îlot Taao'o qui abrite la très populaire destination touristique
appelée « Lagon bleu »

Ko Raiatea hoki te henua toreu roa ake ki Porinetia farāni ē kōia katoga te ite ko te henua toreu mauga kore ki te ao nei ; e ō te henua Tahiti ki roto ki tōna roto.

Raiatea est la plus grande île de Polynésie française et le second plus grand atoll au monde ; Tahiti peut rentrer dans son lagon.



Haga tumu hakari tē tupu nei ki te vāhi
e toauhia ki Māhere-Hōnae/Ragiroa



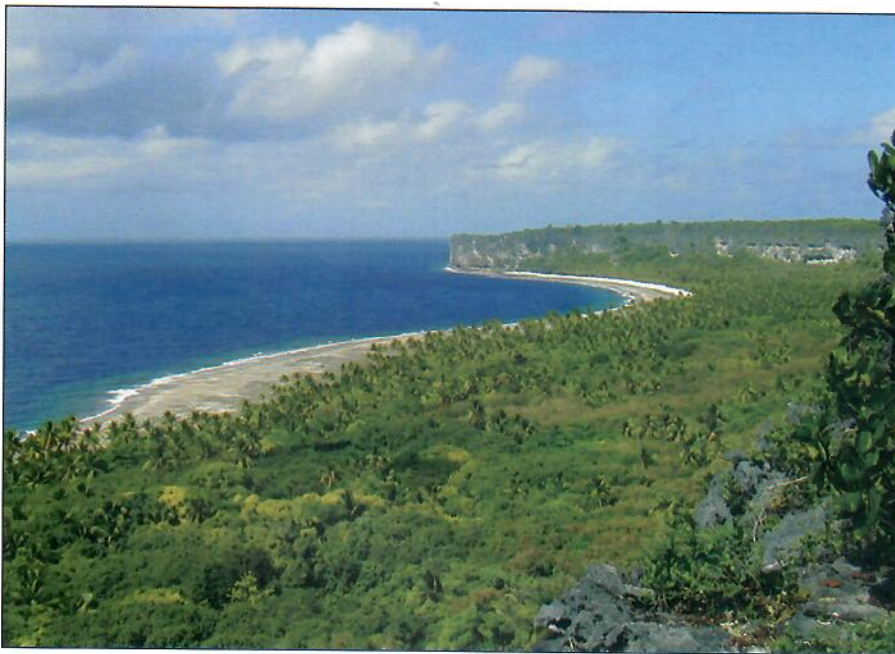
*Cocotiers poussant quasiment dans la mer
à Māhere-Hōnae/Ragiroa*



Haga motu kōkorereka ō Tikehau
Ilots de Tikehau



Te pū ō Tikehau
Village de Tikehau



Ko Makatea anake te henua teitei
roa ake ki te Tuāmotu,
111 metera te teitei.

Ko Rokevene te papā mātāmua ki
kite atu kia ia ki te matahiti 1722

*Makatea ou Ma'atea,
seul atoll surélevé des Tuāmotu,
culmine à 111 mètres.*

*Roggeveen est le premier Européen
qui le trouve sur sa route en 1722,
il lui donna le nom
Eylandt van Verwikking*

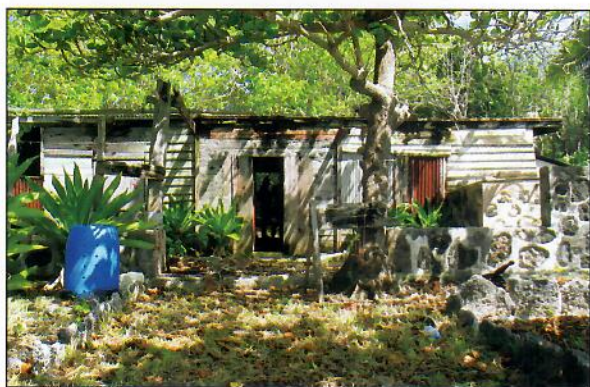
© Camélia Marakai



*Pied de 'ati/tamanu (Calophyllum inophyllum) centaire de Taiaro
donnant de l'ombre aux jeunes pousses de cocotier*
© M-H Villierme



Côté lagon de Taiaro
© M-H Villierme



La maison de M. Robinson⁹⁵ à Taiaro
© M-H Villierme



La maison de M. Robinson à Tairao
© M-H Villierme



Lever du soleil à Taiaro
© M-H Villierme



Coucher de soleil à Ragiroa

⁹⁵ M. William Albert Robinson est l'auteur du livre *Return to the Sea*, publié par John De Graff, Inc., Tuckahoe, New York, 1972, dans lequel il parle entre autres de Taiaro et des légendes/récits des Tuāmotu. Il a laissé sa descendance à Tahiti.

Ki roto ki te rekorekohaga nā roto kia Rātio Pōrinētia, ki te 3 nō mē 2003, kua rekoreko mai ko Kehauri Teano ki te tuatuākakai ō te niu ā Tūtavake ē kua pehe katoga mai kōia ē tōna iho nau taeake ē tuahine nō Rēao kōrari pehe nō taua niu nei.

Teie tāna reko :

Teie rekoreko, e rekoreko nō ruga ki te gora ko te hakari. Kua haere ko Tūtavake rāua ko Manini nā tua ki tokerau nā ruga ki te gāere, kua kite rāua e piti gora. Teie tē kōpuahaga ā Tūtavake, e rave rāua ki teie gora e poi e tanu kia riro ei māga nā rāua ; aita rā, kua rave ko Manini ki tāna gora e tūparu e kai. Kua heva ko Tūtavake, rave atu ra ki tāna gora tuku atu ra ki roto ki te kāhaga nō te tanu e kua tupu taua gora ra ē kua toreu, ē hōroga mai ki te ora nō tā rāua haga tamariki. Teie ia te pehepehe nō taua māraurau nei ra :

Lors de l'émission radio « Expressions » à Radio Polynésie, le 3 mai 2003, Kehauri Teano⁹⁶ a narré la légende du cocotier de Tūtavake avant d'interpréter avec ses compatriotes de Rēao le chant y afférent.

Voici son intervention :

Ceci est une histoire de la noix de coco de Tūtavake. Tūtavake et Manini, longeant la plage de sable du côté du soleil levant, trouvèrent deux noix de coco. Tūtavake suggéra de planter ces noix afin de les fructifier ; Manini ne l'entendit pas de cette oreille, elle cassa la sienne et la mangea. Tūtavake, attristé, pleura et s'en alla planter la sienne. La noix poussa, grandit et donna des fruits qui leur a permis de nourrir leurs enfants. Voici un chant à ce propos (cf. in supra).

143

Manini ē !
Manini tagata i hoki ake niu
Ko Tūtavake, ko tāki tumu, ko tāki rei koe
E tū, e Tūtavake ka tanu ē.
Tanu ē !
Tanu te niu ko Tūtavake
Ko taki tumu, ko tāki rei koe
E tū, e Tūtavake ka tanu ē.
Tanutanu ē !
Tanutanu maha rire ki ko ki Havaiki
Tuatua tara ki te ua nō metua
Ka motu ē,
Ka motu ki te koeho toro i mai i Havaiki
Ka motu ē.

⁹⁶ Teano Kehauri est originaire de Rēao-Pukarua, il accompagnait des représentants de l'association Te Reo o te Tuāmotu à RFO (Radio Polynésie) lors de l'émission « Expressions » animé par Aldo Sarciaux, le 3 mai 2003.